POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE
CENTRALNA BIBLIOTEKA NUTOWA
Warszawa, ul. Senatorska 13
7705

3. Ediz. Sadlerski

CASA MUSICALE SONZOGNO
MILANO

Adriana Lecouvreur

Canto e Piano

BIBLIOTEKA MUZYKI WIELKIEGO w Poznaniu
BIBLIOTEKA MUZYKI WIELKIEGO w Poznaniu
6526
3781

Archon Nr 118

146 Pryce

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE
CENTRALNA BIBLIOTEKA NUTOWA
Warszawa, ul. Senatorska 13
7705

87
BIBLIOTEKA
TEATRU WIELKIEGO
w Poznaniu
87

Nr. inwt.

TEATRO

ADRIANA LECOUVREUR

Adriana Lecouvreur

commedia-dramma di E. SCRIBE ed E. LEGOUVÉ

ridotta in quattro atti per la scena lirica da A. COLAUTTI

musica di FRANCESCO CILÈA

Riduzione per CANTO e PIANOFORTE

(NUOVA EDIZIONE)

N. 1073

BIBLIOTEKA TEATRU WIELKIEGO w Poznaniu

Prezzo L. **40.**—
(aumento compreso)

CASA MUSICALE SONZOGNO

Società Anonima - Capitale L. 1.500.000

12, VIA PASQUIROLO :: MILANO :: VIA PASQUIROLO, 12

ROMA - NAPOLI - PALERMO

« Entered according to the Act of Congress in the year 1902 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington ».

Per il noleggio dei materiali e la rappresentazione dell' Opera rivolgersi alla

CASA MUSICALE SONZOGNO

VIA PASQUIROLO, 12 - MILANO

Proprietà esclusiva per tutti i paesi - Depositato a norma dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione, trascrizione, ecc. sono riservati.

— Proprietà della Casa Musicale Sonzogno (Società Anonima) Milano —

Copyright 1902, by Edoardo Sonzogno.

MONZA - ARTI GRAFICHE MONZA

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	*Tenore*
IL PRINCIPE DI BOUILLON	*Basso*
L' ABATE DI CHAZEUIL	*Tenore*
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française	*Barifono*
QUINAULT, socio della Comédie	*Basso*
POISSON » » »	*Tenore*
MAGGIORDOMO	*Tenore*
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	*Soprano*
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	*Mezzo soprano*
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	*Soprano*
» DANGEVILLE » » »	*Mezzo soprano*
UNA CAMERIERA	*Comparsa*

DAME — SIGNORI — COMPARSE — SERVI DI SCENA — VALLETTI.

PERSONAGGI DEL BALLETTO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità

PALLADE, dea della Forza e della Saggezza — VENERE, dea della Bellezza.

IRIDI — AMAZZONI — CARITI — AMORINI.

Parigi nel 1730.

Premjera v Polsce; Poznań 21-XII-1935r. 26-XII-35;
8-I-36; 30-IV-36;

Adriana – Sr. Zawadska
Maurizio – Gołębiowski ÷ Czarnecki Kaz.
Principessa – Sr. Ressler-Stokowska
Gouvenot – Gretel
Langeville – Majchrakówna
Michonet. – Karpacki
Ul. principe – Cyrin.
L'abate – Jan Gruszczyński
Quinault – Kopczyński
Poisson – Chomętkowski
Maggiordomo – Krasnierski
Kapelmistrz Sr. Latoszewski
reżyser – M. Janowska-Kopczyńska
balet – Statkiewicz
dekoracje – Szpinger, – Nowicki
inspicjent – Z. Zaleński
sufler – Aleksandrowicz

INDICE

ATTO PRIMO . . . . . Pag. 1

ATTO SECONDO . . . . . » 77

ATTO TERZO . . . . . » 131

ATTO QUARTO . . . . . » 181

POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE
CENTRALNA BIBLIOTEKA NUTOWA
Warszawa, ul. Senatorska 13
7705

ADRIANA LECOUVREUR

COMMEDIA-DRAMMA IN QUATTRO ATTI

MUSICA DI

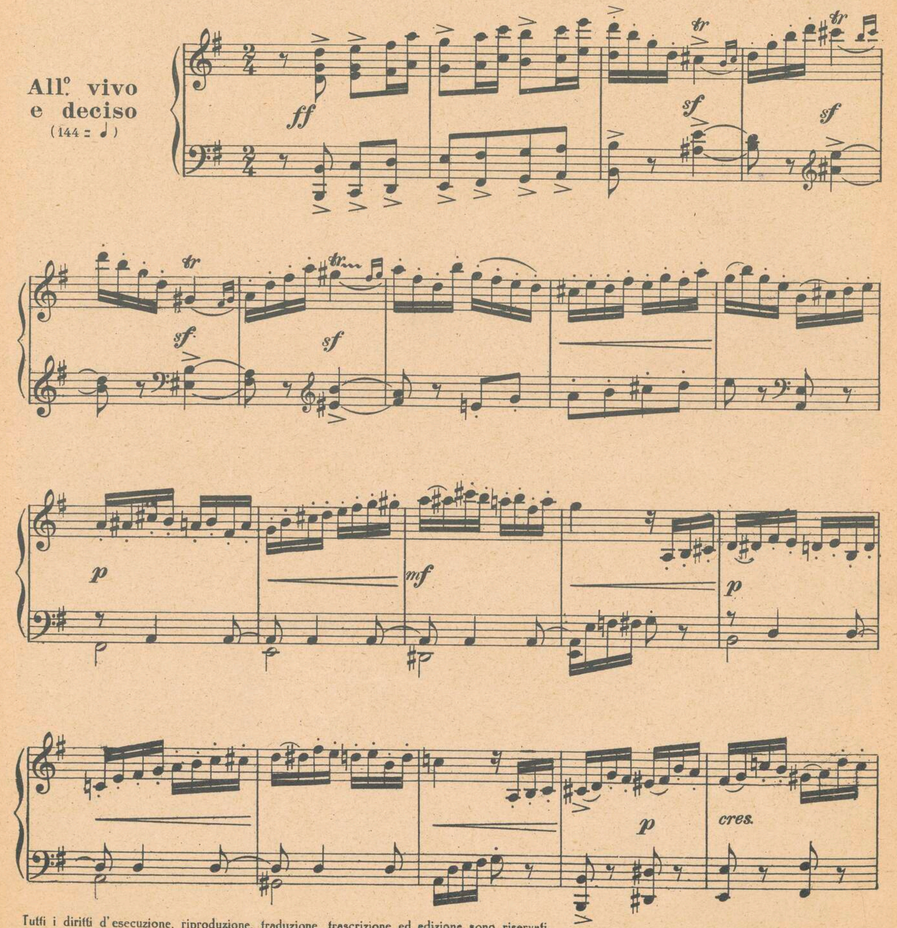
FRANCESCO CILÈA

BIBLIOTEKA TEATRU WIELKIEGO w Poznaniu
Nr. inwt. 87

III EDIZIONE

ATTO PRIMO

Il foyer della Commedia Francese.



Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione, trascrizione ed edizione sono riservati.
Proprietà della Casa Musicale Sonzogno (Società Anonima) Milano.
Copyright 1902 by Edoardo Sonzogno.

M 1073 S

JOUVENOT

MICHONNET

Mi_chon_net, della biac_ca!

Là sopra,signo_

1

mf f f

DANGEVILLE

POISSON

Mi_chon_net, la mia

Mi_chon_net, del ros_set_to!

M. _ri_na... Là dentro,nel ti_ret_to...

ff

JOUVENOT

Spic_

D. ven_to_la!

Spic_

M. Ec_co qua, miei si_gnori...

QUINAULT

Mi_chon_net, il mio man_to!...

cres. f

J. _cia_te_vi!

Un neo!...

D. _cia_te_vi!

Le mie pa_sticche!...

POISSON

La

M. (umilmente) Ho sol_tan_to due mani!

Q. (deridendolo) E quat_tro gam_be...

La mia

ff

J. Presto...

D. Presto...

P. cin_to_la!... Presto... Presto...

Q. spa_da!... Presto... Presto...

sf ff

J. D. P. Q.

(con impazienza)

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!

MICHONNET

(con sdegno represso)

Mi_chonnet, su!..... Mi_chonnet, giù!

M.

Allegretto (120 = ♩)

Auff! non ne posso più,... non ne posso più,... A me tut_ti gl'in_

Allegretto (120 = ♩)

pp stacc. e leggero — cres... — mf — p — f

M.

_ca_richi, tut_ti i fa_sti_di a me... Un di_ret_tor di sce_na sta

p — f — f

M.

peggio d'un lac_chè... In mezzo a tanti re di car_ta pe_sta,..... c'è da

mf stacc. — cres.

M.

per_der la te_sta... Se_guir le chiac_chere,

sf — f — sf — sf pp — Ped.

M.

mol_cer le in_vi_die, pla_car le col_le_re, rom_per le

3

p e leggero

M. ca - ba - le, sven - tar lein - si - die delle pet - te - go - le mat - ti - noe

p *cres.*

M. ve - - spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin!... Ah!

f *Opp.* (mallnconicamente)

M. se non fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - - -

p *mf* *f*

M. - cio pro - prie - ta - rio, per sbar - ca - re il lu - na - rio e star

f *p* *pp* *cres.* *f*

Meno DANGEVILLE *I. tempo* (sbadigliando e masticando)

POISSON (seccato, a Michonnet)

M. -le sem - pre al la - to... Che mai bor - bot - ti?... Nul - la...

(scuotendosi)

4 *Meno* *I. tempo*

p *col canto*

JOUVENOT (voltandosi)

Un ne - o - ancor mi man - ca... Sfac -

(a pasticche) (perfidamente)

no - ia, l'a - spet - ta - re!... So - la - men - te?

(schivando)

Fa - te

QUINAULT (studiando un atteggiamento con la scimitarra sguainata) (a Michonnet)

«Tre - ma, co - dar - do!» Scu - sa...

cres. *p* *pp animando* *anim.....*

J. -cia - ta! So - no stan - ca!...

(con disprezzo) D. Su - per - ba! Ed io nau - se -

POISSON

M. pur... Ma - gni - fi - co! un Nar.

cres. mf cres.

J. Sfac - cia - ta! Marchesa morga - na - tica!

D. - a - ta! Princi - pes - sa di pic - che!

P. Ba - date al la gramma - ti - ca!

M. - ci - so...

Lo stesso movimento

f f ff affrett.

(spaventato) M. Si - gno - re, si va in sce - na!

QUINAULT (con dignità) Mo - lière v'a - scol - ta...

pp

Q. là...

m. s.

Ped.

MICHONNET (Il Principe entra solamente seguito da Chazeuil) (cerimoniosamente) Il princi - pe di Bouil -

5 Moderato

poco rit.

POISSON M. -lon... e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu - na!...

QUINAULT (a Poisson) (Co lui?)

P.

_na_te del_la Duclos... di chi_mi_ca di_let_tan_te e d'a_mo_re...)

All°. moderato (120 = ♩)

P.

QUINAULT

(Il ninno_lo del_la

All°. moderato (120 = ♩)

(E' la_ba_ti_no?)

p *p* *cres.*

L'ABATE (arricciando il naso)

Che o_do_re!

P.

mo_glie...)

MICHONNET

(con un inchino esagerato)

O_dor di palco_sce_ni_co...

mf *f* *p*

IL PRINCIPE (con fatuità)

Del_le Gra_zie è il re_spir...

6

f *f* *p*

(piegandosi sino a terra dinanzi al Principe)

POISSON

Prin_ci_pe!

Il P.

(con un gesto di protezione)

Ca_ro, ca_ro...

QUINAULT

(all'Abate salutando all'uso turco)

A_

p *cres.* *mf*

L'ABATE

(familiarmente)

Gran Visir!...

(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala per salutare le attrici.)

Q.

_ba_te!...

f *p* *p*

7

con eleganza

pp

pp

IL PRINCIPE (galantemente)

Madami - gel - la, co - me vi chia - me - rem stase - ra?

p

JOUVENOT (con una moina)

„Za - ti - ma...”

DANGEVILLE (svenevole)

„Li - set - ta...”

L'ABATE (con grazia affettata)

E vo - i?

p

L'A. (svenevole)

IL PRIN. (svenevole)

Sie - te u - na ve - ra sul - ta - na del Ser - ra - glio...

f

p

pp

M 1073 S

JOUVENOT (indicandogli la spalla)

Prin - ci - pe, que - sto nè - o...

L'A.

- ve - ra...

II P.

D'a - mor parmi un ber -

mf

pp

DANGEVILLE (ridendo forte)

A -

L'A. (tra due sospiri)

Ar - do nel guar - dar - vi...

II P.

- sa - glio...

p

D. Presto

- ba - te, ec - co - vi il mio ven - ta - glio...

L'A. (leziosamente)

Del - l'au - gel..... di

II P. (leziosamente)

Fio - d'A - mor.....

Presto

ff col canto

sf

M 1073 S

I. tempo (120 = ♩)

L'A. Le - da e - bur - ne - o va - ga piu ma,

Il P. - - ma di Ve - ne - re, dol_ce nèo, che splendi al se_no,

8 **I. tempo** (120 = ♩)

L'A. -giante sovra un pet_to, sovra un pet_to d'A_da -

Il P. come un a_stro, come un a_stro nel se - re - -

L'A. -man - te, che d'Ar_te_mi_de ê l'al -

Il P. -no per le vie d'un bian_co mar,

L'A. -tar, se l'ar_dor ne ammorzi un poco, d'al_tri mil_le

Il P. ver_so il por_to del_l'o_blì_o, Ar_go -

L'A. il chiu_so fo_co fa - - - i,

Il P. -na_u_ti del de_sì_o,

L'A. fai re_pen_te di_vam_par...

Il P. fa - i, fai gli sguardi na_vi_gar...

(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra e l'altro a sinistra)

9 **Lo stesso movimento**

ff *con anima*

Ped.

pp

ff

pp

JOUVENOT (ammiccando) (ridendo forte)

Vo_le_te dir. si spoglia...

L'ABATE (a Michonnet)

E la Duclos?

MICHONNET (ascutto)

Si ve_ste...

IL PRINCIPE (come a caso)

In_fat_ti, la Duclos?

p

M 1073 S

Con anima

DANGEVILLE (velenosa)

Per sembrar più ce_le_ste!...

M.

Il P. (impaziente)

Ma quando si prin_ci_pia?

10 *Con anima*

ff

L'ABATE

La sala è ri_boc_can_te;

M.

-mo_re...

Lo credo ben.....

M.

(con importanza)

Sta_se_ra la Du_clos e A_dria_na..... nel_la stes_sa tra_

f *p* *f*

M 1073 S

JOUVENOT

M.

-ge-dia! (di ripicco) La Lecouvreur, di - vi - na! In ciel non è ri-

IL PRINCIPE (entusiasta)

La Duclos è so - vra - na!...

animando

p

J.

Zie - - - mi

-ma- - -sta!

L'ABATE (indeciso)

Scan - di - sce be - ne i

f

DANGEVILLE

Per ca - so...

L'A.

ver - si...

MICHONNET (accennando verso il fondo)

Ec-co - la... ba-sta!

ff

Larghetto (38 = ♩)

11

pp

pp

(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di «*Rossana*», il collo adorno d'un magni-

ppp

fico monile di diamanti, *ecc.*:)

ppp

ppp

ADRIANA

(declamato lentamente)

Del sul-ta-no A-mu - rat-te m'ar-rendo all'im-

A.

-per... Tut-ti u-sci-te! e o-gni so-glia sia chiu-sa al-l'au-da-ce...

Dal ⊕ al ✂ tagliо.

(interrompendosi)

A. No, co - sì non va be - ne!... Tutti u - sci - te! e o - gni

12

sff

Lentamente

A so - glia sia chiusa al - l'au - da - ce, E ri - torni al ser - ra - glio l'au - gu - sta sua

Lentamente

pp

A. pa - ce... Trop - po, si -

(con modestia)

L'ABATE

IL PRINCIPE Splèndida! Mu - sa!... Si - re - na!

pp rall.

A - gno - ri trop - po! Ec - co: re - spi - ro ap - pe - na... I - o

(semplicemente)

pp *ten.*

pp *rall.*

And.te con calma (60 - ♩)

A. son l'u - mile an - cel - la del Ge - nio crea - tor..... ei m'of - fre la fa -

13 **And.te con calma** (66 = ♩)

p

A. - ve! - la, io la dif - fon - do a - i cor...

rall. *cres.*

A. Del..... verso io son l'accen - - to, l'e - - -

p *f*

A. - co del dramma uman,..... il fra - gi - le strumen - to vas - sal - lo del - la man.....

f *stent.*

A. Mi - te gio - con_

a tempo *cres. molto*

p

Ped. * Ped. * Ped. *

A. _da, a - tro - ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel_

cres. molto

Ped.

A. _- tà un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al_

pp (ma un fil di voce) *lento* *lento*

sf *pp*

A. no vo di - mor - rà

ppp *rall. molto* *opp.* *I. tempo* *f*

IL PRINCIPE

14 *I. tempo*

ten.

pp *rall. molto* *col canto* *ff*

a

A. La ve - ri - tà

L'ABATE Tempra - ta fo - ste da in - si - gni ar - ti - sti...

II P. vo - i?

dim. *p*

Mosso e risoluto (accordandosi di richiamo) *Andante* (76 = ♩)

A. _- su - no... In - gra - ta! U - mi - le cor de - vo - to,_

Mosso e risoluto *Andante* (76 = ♩)

f *ff*

A. forte ingegno modesto, il consiglier mio so - lo, il solo ami - co mi - o, è questo: Michon_

p

a

A.

net...

MICHONNET (commosso)

Adriana... tu scherzi,figlia mi - a...

Fai male... ve_di...

(commosso fino alle lagrime)

All.° vivo (160 = ♩)

JOUVENOT

(protestando)

Non so_no a punto an_co_ra!...

DANGEVILLE

(L' avvisatore dal fondo fa un cenno a Michonnet)

M.

sof - fo - co!

Si_gno_ri,son pronti?...

15 All.° vivo (160 = ♩)

pp bene accentato

ADRIANA

Io lo so_ - - no...

D.

-pu_re...

Allegro (160 = ♩)

POISSON

Scacco mat_to!

L' ABATE

(a Michonnet)

E la Duclos?

MICHONNET

IL PRINCIPE

(a Michonnet)

E la Duclos?

QUINOULT

Scacco al re!

Allegro (160 = ♩)

JOUVENOT

(al Principe)

(inalberandosi)

P.

A me del „vo_i?... Mi manchi d'o_gni ri_

M.

-vendo in fretta...

II P.

(vivamente)

A chi?

Q.

(protestando)

Mat_to sa_re_te vo_i...

DANGEVILLE

Presto

Sa che attende - te quì...

P.

- guardo...

MICHONNET

(dal fondo)

f

Si gno - ri, andiam!.....

(in piedi con esagerata dignità)

Q.

E poi?

Presto

All.o vivo (176 = ♩)

16 (Grande movimento dal fondo)

ff

L'ABATE

(imbarazzato)

Dal la Du clos?

Ma co - me

IL PRINCIPE

A - ba - te, quel vi glietto...

Lo vo - glio!

ff

L'A.

fa - re?

(dandogli una borsa)

II P.

Ho det - to!

17

ff

mf

dim.

p

dim.

pp

poco cres.

dim.

Sami jesteśmy

18 **Moderato** (tra se guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

narescie chociaż na chwilkę

Ec_co_ci so_li, alfin!... per un mi_nu_to..

(s'avvanza d'un pas_so sospirando)

już pięć lat jak jaz

Son cinque anni che

Moderato

kocham, jakzanią tęsknię i chowam w sercu tajemne me cierpienia

Con moto (120 = ♩.)

M.

l'a_mo, e che so_spi_ro...e re_sto mu_to... e dentro mi mar_ti_ro!...

Con moto (120 = ♩.)

Cóż począć

(rinculando)

jest taka młoda

(avvicinandosi)

a

Che gio_va?

È tanto gio_va_ne... men_

ja uschylkułat

czy mam złożyć jej wyznanie?

(avvicinandosi)

Vivo

M.

_tr'i_o nol so_no più

De_vo o non de_vo dirglielo?

Vivo

lepiej jutro

(indietreggiando ancora)

Vivo

ale jutro będę jeszcze starszy

(malinconicamente)

M.

Me_glio do_man...

ma do_man sa_rò vecchio an_che di

19 *Vivo*

dzień

Vivo

niemarnujmy

(risolutamente)

M.

più.....

Sbigottimen_ti

Vivo

string.

czasu

naprzód

więc wyznam dziś

va_ni!

Dunque,

si parli or_sù!.....

All.° grazioso (120 = ♩)

ADRIANA

(senza voltarsi)

i

M.

Che

A_driana!...

20 **All.° grazioso** (120 = ♩)

A. c'è ? — Buona cat.

M. (cercando le parole) — U_na no_ti_zia...

A. _ti_va? (titubante) — Se_condo... — Lo zio di

M.

A. (cercando le parole) — Carcas_so_na... il far_ma_ci_sta... — E poi? (subito) — È mor_to...

M. *mf*

A. Ma_le! — Ma... mi la_scia die_ci mi_la li_re in e_re_di-

M. *sottovoce e rapidamente*

A. Be_ne! — Tanto peggio!

M. (con intenzione) — tà... — Che de_vo far_ne? — Eccomi imbaraz_za_to... — Non

21

sf

I. tempo

A. tan_to... per_chè m'hanno ispi_ra_to u_n'i_de_a...

M. *p*

I. tempo

dziwna

(meravigliata)

jaka

A. (insinuante) Stra - na, Qua - le?

dziwna

dziwaczna

myśl o małżeństwie

M. Stra - na, biz - zar - ra... (risoluto) Un ma - tri - monio...

doskonale

(ridendo)

oczy-

A. Tan - to me - glio! Cer - ta -

co?

(dolcemente sorpreso)

więc mój plan się podoba?

M. Che! na - tu - ra - le ti sembra?

subito

wiście

A tempo

(sospirando)

o gdybym jatež mogła

już

A - mente... Ah, se potessi anch'i - o Ci

jakto wize ty

Come! Anche tu?

22 **A tempo**

pp

nieraz myślałam

A. pen - so... un po - co...

mój mocny Bo - że

(fra sè) (Immenso Id - di - - - o!)

i we mnie wszystko się zmieniło

(malinconicamente)

a

(esitando)

A. L'ingegno mio è mu - ta - to!

w tej chwili wszystko wyznam

(decidendosi)

(con impeto)

mów raczej rozwinęło

M Al - lor a glielo dico... Cresciuto, vorrai dire!

wczoraj

Mosso (160 = ♩)

o krwawych

(confidenzialmente)

A. se - ra?... Correa - la

byłaś wspaniała w Fedrze jak sama Melpomena

f

Hai re - ci - ta - to „*Fe - dra*" co - me Mel - po - me - ne stes - sa...

23 **Mosso** (160 = ♩)

sff

walkach mówiono wkoło brak wiadomości

niepewność straszna mógłby zostać ra-

A. vo-ce d'una battaglia... Niuna no-ti-zia!... un' an-sia a-troce!... E-ra for-se fe-

cres. *f*

mio-ny mój rycerz ukochany leer

(abbandonandosi) (con gioia)

A. -ri - to!... Il mi-o ca-va-lier Ma

kto twój ukochany

MICHONNET (spaventato) (rabbrividendo)

Chi? Un ca-va-lier?

sempre mosso

affrett. *p*

dzisiaj powrócił właśnie czy kocham

(ardente)

A. oggi... è ri-tor-na-to! Se l'a-mo!...

dzisiaj czy kochasz okrutny

(come eco) (tremante) (tra sè, le braccia penzolon.)

M. Og-gi? E l'a-mi? (Io casco

mf

przed tobą nie mam tajemnic

był on zwyklym 35 cho-

p

A. Per vo-i non ho mi - ste - ri... E-ra un sempli-ce al-

(lasciandosi cadere in una poltrona)

M. giù! (Nonglielo di-co più!)

dim.

rażym z wojska księcia Saskiego wielkiego pretendenta syna króla pols-

rall.

A. -fie-re del con-te di Sas-so-nia, l'e-roi-co pre-ten-den-te figlio al re di Po-

kiego zwyruszył na wojnę gdzieś do kurlandji

Andante (72 = ♩)

A. -lo-nia... Parti per la guer-ra di Curlan-di-a nè

24 **Andante** (72 = ♩)

p *cres.*

od tąd żadnej wieści niznaku wczoraj po

p.sen.

A. più eb-bi di lu-i no-vel-la... Ier lo ri-

cres.

All.° grazioso, come prima

-vi-di... (balzando in piedi smaniosa) Ed og-gi u-drà „Ro-sa-na..!" (disperatamente)

MICHONNET

Lui?

(Michon-

All.° grazioso, come prima

pp

mf (e)zandosi pure)

A

M.

Oh, co-me son fe-li-ce!

-net, sei ser-vi-to!...) Ra-gaz-za mi-a, pa-

animando

p

25

-ven- -ta la gio-ia ten-ta-tri-ce... pa-ven-

cres.

(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)

All.° vivo e deciso

-ta...

Ec-co il se-gna-le...

All.° vivo e deciso

p

f

(Michonnet risale e scompare fra le quinte)

(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

p

(Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti: ecc: ecc:)

mf

cres. molto

Con passione (100 = ♩)

ADRIANA

(alzandosi con ebbrezza)

f

Mau-ri-zio!

(ricomponendosi)

Voi

MAURIZIO f (con slancio)

A-dria-na!

Re-gi-na mi-a!

26

Con passione (100 = ♩)

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tu

Animando

qua? Ah! già nie mogłem czekać widzę tam jakieś schody chcą mnie zatrzymać

Oh!..... tardava_te tanto... Ve_do là, u_na sca_la... Vogliono opporsi...

Animando

p cres. più sensibile

Ped. * Ped. *

nieostrożny

(tra offesa e lusingata)

Meno

pytam gdzie pa-ni

In - cau - to!

dla czego

Chieggo di vo - i...

Perchè?

Meno

dim. p

prawdziwa miłość nie znosi rozkazów dim. e rall. nie ukryje się nigdy

Adagio

Sincero amor nonsoffre divie_to, non co_nosce rossor...

Adagio

dim. e rall. p

W twarzy ob-lu-bie-ńca widzę o-brazy drogiej ma-tki co moją młodość

Andante (63=♩)

pp

La dol_cis_si_ma ef_fi_gie sor_ri_den_te in te ri_ve_do

27 Andante (63=♩)

p

blaskiem opromienia ten nie_bios dar widzę mej dziewczyny cudne tra-

ppp a tempo pp

del_la madre ca_ra_nel tu_o cor del_la mia pa_tria, dol_ce pre_

col canto dim. e rall. molto p a tempo

i_ny czarem ich o-wiany mę otwiera oczy

-cla_ra l'a_u_ra ri_be_vo, che m'apri la men_te...

f sf rall. col canto

a tempo ja sna bo-gi-ni wiosny pewnie wy kwiecie jaka

Bel_la tu se_i, co_me la mia ban_die_ra, del_le

a tempo pp cres. f p

jest prawda że moja ty jedna wiesz bo jest ta do-sna droga mojej

animando e cres. poco a poco

pu_gne fiamman_te entro i va_por; tu sei gio_con_da, co_me la chi_

animando e cres. poco a poco p cres.

sła-wy do zwy-cię-stwa tyś nie raz wiodła mnie

-me_ra del_la Glo_ria, pro_messa al vin_ci_tor

stent. stent. f

Meno

Ma. **p**

Bel - - la tu se - i, tu sei gio -

28

pp Meno

Red. * Red. * Red.

ADRIANA

(commossa)

con - da, Ciel! quante bel - le fra - si A - mormi fa po - e -

pp

Red. * Red. *

(per mutar discorso)

A. E il vostro avan - za -

lentamente

Ma. - ta

mf **mf** a tempo

Red. * Red. * Red.

Allegro

(insistendo)

A. - men - to? Ed il mi - nistro?

(protestando)

Ma. Parliamdi co - sa lie - ta...

f deciso **ff** Allegro **ff** deciso

A. Ed il conte di Sas - so - nia?

Ma. (galamente) Ho ten - ta - to...

ff **ff**

Mosso (168 = ♩)

A. Co - noscer - lo vor - rei...

(con una punta d'ironia)

Ma. promet - te, è non man - tie - ne!... Perchè?

29 **Mosso** (168 = ♩)

p

A. Sen - za tra - dir - mi, pie - gar - lo ben saprei in fa - vor vostro...

(simulando timore)

Ma. Gra - zie!... È un

f

A.
Ma.
Lo so: tutte le don_ne l'a_mano...
uom pe_ri_co_lo_so...
Io son ge_.
ff
Fanciullo!
-lo_so...
Eb_ben..... di me par_la_te_gli...
(schermendosi)
Che fa_te?
(Cacia sull'avambraccio)
p
cres. sempre
Entrar..... debbo in_ sce_na...
Cru_de_le, cru_de_le mi di_ _scac_
stentando
f
And.te appassionato
30
f con moto

A.
Ma.
con gran sentimento
per voi sol_tan_ _to, re_ci_te_
cia _te
p
grać na scenie
(tenerissimamente)
_rò sta_se_ra... E be_ve_rò nei tuo_ _i
p
sf
cres.
sguar_di l'a_nima in_te_ _ _ra, e ti fa_rò
sf
p
pian_ger, se tu ma scol_te_ra_ i...
MAURIZIO
(inebriato)
T'a_

A. Che importa a me de - i pla - u - si, de - i do - nie
Ma. -scol - te - rò, A - dria - na, come un de - vo - to a - scol - ta la di.
anim. cres. poco a poco

A. de - gli o - mag - gi? Ah! del - la Fran - cia
Ma. -vi - na pa - ro - la. Bel - - la tu se - i,
tratt. Meno

(1) Dal ⊕ al 𝄋 taglio facoltativo

A. dia - man - te d'a - mor
Ma. -rò A - mor
ten. A tempo

Lentamente col canto

31

A tempo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ADRIANA
MAURIZIO Do - ve sa - rai sta - vol - ta?
Nel ter - zo pal - co a de - stra...
a piac.
col canto

Lento (respingendolo dolcemente)
A. La sciami! Non qua... At - tendimi al - l'u - sci - ta...
Ma.
Lento
E poi?
Ped. *

Adagio

(staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane)

A. Un pegno... (baciandolo) Va!

Ma. Grazie!

32 **Adagio** *poco cedendo* *ff deciso*

Maestoso (66 = ♩)

(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro:)

ff *ben accentato* *mf* *mf*

ff *anim.*

ff *string.* *sff* *p*

Allegro (152 = ♩)

L'ABATE (entrando dal fondo di destra) (mostrandogli con atto di trionfo una lettera)

IL PRINCIPE (entrando dal fondo di sinistra) (ansioso) (diffidente)

Or dunque, A-ba-te? Corpus de-li-cti... Co-me? Pe-

Allegro (152 = ♩)

33

l'A. -ne-lo-pe... Cen-to lu-i-gi!...

II P. La ca-me-rie-ra? (prendendo la lettera) Ca-ro! La ce-ra è

l'A. Me-glio! Son suoi ca-ratte-ri?

II P. mol-le... (s'offregandosi gli occhi) Ma contraf-fat-ti...

sf

znak to niedobry

I'A.

II P.

Pes_si_mo se_gno! Czytaj mnie oczy zachodzą od

(ridandogli il viglietto)

Leg_gi... M'of_fu_sca gliocchi lo

sf

I.° tempo

(A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville)

(leggendo)

I'A.

gniewu

II P.

Sta_

sde_gno...

34

I.° tempo

krótko przed północą tam gdzie zwykle w umówionej willi

a piac.

I'A.

se_ra al_le un_di_ci, laggiù, nel so_li_to vil_li_no, presso la Sen_na...

II P.

w mojej?

Il mio!

col canto

dla polityki mieć wielkiej wagi ha to wybornie!

(seguitando)

(fra due sbruffi)

I'A.

per un af_fa_re d'al_ta po_li_ti_ca... Ah, grazio_sis_si_mo!

II P.

tak mi się zdaje

(dolorosamente)

Lo so ben io!

tamci rzeką ciebie

(ripigliando la lettera)

wiernaść i dyskrecja Kropka.

Allegro.

zawsze

I'A.

at_te_so sie_te... Fede e si_len_zio... Pun_to...

Co_

a tempo

II P.

jaki podpis

E la fir_ma?

Allegro.

wierna

(frenando a stento le risa)

czyto jest jej pseudonim?

I'A.

_stanza...

Il suo pseu_do_ni_mo?

(scattando)

O nędznica

II P.

Per_fi_da!

mojego pomysłu

Da me trova_to!...

Co za wiarołomna istota

f (per secondarlo)

l'A.

il P.

O donna immemore!

(smaniando)

to wdzięczność!

wiernych serc

O cuore ingrato!

35

zakłamana podła gra

Co stanza iro ni -

Całkiem lichy gest

Fe de i strio ni ca!...

przeczytaj

Edil ri-

(guardando la soprascritta)

trzecia loża z prawej

(battendosi la fronte)

do djabła

coza podejrzenie

adres

„Terzo palchetto a destra... Diavolo Quale sospetto!...

(ansiosamente)

capito?

Conosci il

znasz wino-

może

wracica

For se...

Maurizio..

(sussurrato)

Il conte?

wiedziałem tak tam

Entrare lo visto

compli ce!

sf

wszedł

pewnie że on.

(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)

l'A.

il P.

là...

(furioso)

Dubbio non v'ha...

E dunque, lui?

36

p e grazioso

(imitandolo)

co czynić

Che far?

(incrociando le braccia)

co czynić

Che far?

p

razem w willi

(grattandosi la fronte)

Nel villino?

ta bara

(stillandosi il cervello)

f

Lag giù!...

cres. molto

f p

Vivo

(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino, tendono il collo per meglio udire)

ff

All° vivace (176 = ♩) (cogliendola a volo)

L' ABATE

wyborny zespa-

IL PRINCIPE (afferrando un idea)

wyprawiscie offer.to agli attor? rozumiesz mój zamiar Mi.ra.bi.le! ar.

Un ga.io fe.sti.no... Ti piace il di.se.gno?

37 **All° vivace** (176 = ♩)

p

l'A. niały

-di.to! miłosne zapały tranel.lo d'a.mor... niech bawią dziś świat Mi.ra.bi.le! ar.

il P.

Di guerra par.ti.to... Un ga.io fe.sti- - -

f

o jakżem dziś

l'A.

-di.to chwyciwszy tę parkę senz'altro so.spet.to. wśród łez i wzruchania rimet.ter do-

il P.

-no... Coglia.mo due tor.to.ri... e il dol.ce du.et.to

p

l'A. żacl

-vran... tak Mars czynił z Wenus l'er.ror si ri.pe. w mace siedlmach zapa- te... l'of.fe.so Vul-

il P.

Di Marte e di Ve.ne.re... ma ten.de la re- -

f

l'A.

-can... niech Paryż się dowie ap.pe.na ri.de.sta... i zczyjej to winy l'inten.to sa-

il P. dna

-te... e tut.ta Pa.ri.gi... del l'i.la.re fe.sta...

p *cres.*

l'A.

-prà dziś śmieją się blazn A.more ed I.me.ne. lecz ten najmądrzejszy chi poi ri.de-

il P.

Già ri.do.no incau.ti... ma ri.de.rà be.ne...

f *più f* *sff*

JOUVENOT (ride)

Quanto è bur.le.vo.le! żart dobry

DANGEVILLE (ride)

Quanto è pia-

l'A.

-rà

(risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)

il P.

38

ppp

J. L'ar_zil_lo Princi_pe... è pro_tet_to_re...

D. _ce_vo_le! ma_tu_ro sa_ti_ro... a tut_te

POISSON *p* Che gril_li a_ve_te?

QUINAULT coś tak wesoło Perche ri_de_te?

J. del_la Duclos... Ma la frasche_ta...

D. l'o_re... det_ta Ron_dò... è pur pro_

P. *p* Ciascun lo sa...

Q. każdy to wie Chi non lo sa?

M 1073 S

J. per buo_na sor_te... u_na spa_gno_la...

D. _tet_ta... dal_la con_sor_te... che si con_

P. sen_za ran_cor...

Q. serce i spryt No_bi_le cor.

J. Dunque un terzet_to poi che c'è un al_tro... ed è il più

D. _so_la... anzi un quartet_to... poi che c'è un al_tro... ed è il più

P. Det_ta Ron_dò? Sicchè, lei stes_sa? La Princi_

Q. Per la Duclos? Sicchè, lei stes_sa? La Princi_

cres. *cres.*

M 1073 S

Lo stesso movimento

J. scaltro...

D. scaltro...

P. -pessa?

IL PRINCIPE (al servo accennando al primo uscio a destra) Questo al nu-me-ro tre, a de-stra...

Q. -pessa?

39 **Lo stesso movimento**

(Gli consegna il foglio e una moneta d'oro)

il P. con mi-ster...

(con soddisfazione ritornando presso l'abate)

Non sol-tan-to dei

a tempo e deciso

L'ABATE *f* (terminando la frase) *I. tempo*

La vendet-ta è pia-cer!

il P. Nu-mi... è pia-cer!

I. tempo

JOUVENOT *p* Si-cu-ramen-te... Il vecchio ardente...

DANGEVILLE *p* na-tu-ral-men-te... mol-to pru-

l'A. of-fer-to agli attor? Mi-ra-bi-le ar-

(passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)

il P. Un ga-io fe-sti-no... Ti piace il di-se-gno?

(VIOLINI)

40

J. un ver-de ni-do... fuor del-le mu- -

D. -den-te... de-gno di Gui-do tut-to na-

l'A. -di-to! tra-nel-lo d'a-mor... Mi-ra-bi-le Ar-

P. Che gran pa- -

il P. Di-guer-ra par-ti-to... Un ga-io fe-sti- -hi-

QUINAULT Che bel bi-stic-cio! Che gran pa- -

J. -ra... schiuse al-la bel-la... di gre-ca fe-de...

D. -tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve

l'A. -di-to! senz'al-tro so-spet-to... ri-met-ter do-

P. -sticcio!

il P. -no Co-gliamo due tor-to-ri... e il dol-ce du-et-to...

Q. -sticcio!

J. spesso alla moglie... sen-za ros-sor...

D. ce-de... che voi vac-coglie... l'altro aman-

l'A. -vran... l'error si ri-pe- -te l'of-fe-so Vul-

P. di La fon-

il P. Di Marte e di Ve-ne-re... ma ten-de la re- -

Q. Iu-tri-go a-men-di La-fon-

f f

a

J. Ma già una let-te-ra... certo un in-vi-to...

D. -tor... di quella... ec-ce-te-ra... nel dol-ce

l'A. -can... ap-pe-na ri-de-sta... l'inten-to sa-

P. -taine!

il P. -te... e tut-ta Pa-ri-gi... del-l'i-la-re fe-sta...

Q. -taine!

p cres.

J al ge-ne-ro-so ven-dè sta-se-ra...

D. si-to... Prin-cipe ombro-so... la ca-me-

l'A. -prà... A-more ed I-me-ne... chi poi ri-de-

P. Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-

il P. Già ri-don in-cau-ti... ma ri-de-rà be-ne...

Q. Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-

f più f sff

a

J. (ride) e il vec - chio bel - - -lo...

D. (ride) -rie-ra... Vul - can no-

P.A. (ride) -ra...

P. (ride) -on...

Q. (ride) -on...

41

f *ppp*

J. sul - la ci - vet - - -ta... Or si do-

D. -vel - lo giu - rò ven - det - ta...

J. -man- - -da... L'ap - pun - ta - men - - -to...

D. chi va? chi man - da? in tal mo-

All°. mosso

J. val per la spo-sa? o l'a-mo- - -ro-sa?

D. -mento... val per la spo-sa o l'a-mo- - -ro-sa?

POISSON A spro que-si-to!... Problema ar- - -di-to...

MICHONNET (dal fondo) Si - gno-ri, toc-ca a

QUINAULT E la comme-dia... volge in tra- - -ge-dia...

42

43 All°. mosso

(rassettandosi la veste) To-sto...

f (sprezzante) Che impor-ta?

Allegro Vivo (184 = ♩)

D. Per me c'è tempo...

(La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini)

P. Per me c'è tempo...

M. vo-i! Per-de-te la bat-tu-ta! (squadrandolo nel passargli dinanzi)

Q. Al vo-stro po-sto

Allegro Vivo (184 = ♩)

sf *p*

zanieś ten list do trzeciej loży na prawo

ff

p

44 **Lo stesso movimento**

(Michonnet, rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena,

pp

MICHONNET (ecc. ecc.) *pp* *a piac.*

Ecco il mo_no_lo_go...

(ascoltando) cisza na sali

Si_lenzio sepolcral!..

zachwile monolog Adrjany

a piac.

napiscie nadzwyczajne

M.

gra_ve mo_mento!

dziwny jakis lęk

jak młotem w piersi wali

Strugger di gio_ia e di timor mi sen_to...

Adagio

dobrze

sottovoce

cudownie

M.

Be_ne!

be_nis_si_mo!...

45 **Adagio**

ppp come da lontano

o tak

(con tenerezza)

o tak

pp

M.

Co_sì... co_sì...

czaruje

(inebriato)

wyrazem

jaka wielkość i prostota

mf

M.

Che fa_sci_no che accen_to!

quan_ta sempli_ci_tà!.....

porywa-jąca i szcze-ra rzeczywistość

f

M.

Co_m'è pro_fon_da e u_ma_ _na! Men..... sin_

-ce - ra è la stes - sa ve - - ri - tà! Che fan no dunque,

la? Applaudite, be_o_ - _ti! be_o_ - _ti!

(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)

Con moto (132 = ♩)

Ah, stu - pen_da! mi - ra_bi_le!

46 **Con moto** (132 = ♩)

su - bli_me! Ah! L'ha visto! e glielo esprime con gli

sguardi, i sor_ri_sî, i ge_sti, i mo_ti... E dir che

co_sî be_ne re_ci_ta per un al_tro e non per me!..

Sostenuto (60 = ♩)

Ma rime_dio non c'è! non c'è co_strut_to!.. In a_scol_tar_la,

af_fo_go le mie pene, e ri_do, e pian_go, e so_gno,

e dimen_ti_co tut_to... e ri_do e pian_go e

mienia

ale prawda gdzieś tu mi ten list Za-

Presto

a piac (battendosi la fronte)

M. so - gno.....

Dov'è, dunque il biglietto di Za-

48 Presto

pp ff

timy

zupełnie zapomniałem

(palpandosi addosso)

M. -ti - ma?

L'a - ve - vo nel far - set - to...

presto

sf f

lecz muszę go odszukać za wszelką cenę

M. Bi - so - gna che lo tro - vi ad o - gni co - sto...

presto

presto

sf

O przeklęta polityko

całkiem głupia historja poco wmiąż się mie-

(tra sè fermandosi nel mezzo)

MAURIZIO p

(Ma - le - det - ta po - li - ti - ca!... Ma - le - det - to il mo - men - to che accet - ta - i quei fa -

sf

szalem aby stracić spotkanie z moją Adrjaną nigdy

piùf

(decisa)

Ma. -vo - ri!... Per - der l'ap - pun - ta - men - to con A - dria - na? Ma - i!...

nigdy

Con moto (168 = ♪.)

a jednak ten list, którym mi Duclos przy-

(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

Ma. Ma - i! Pe - rò, questo vi - gliet - to che la Duclos min -

49 Con moto (168 = ♪.)

p accentate.

sta la

(leggendo)

i zawsze dla tej drugiej za to pewnie jest

(seguitando)

Ma. -vi - a...) (tra sè, indicando la mensola a sinistra)

achowam tu go znajdę

E sempre per quel l'al - tra!... Si tratta, certa -

MICHONNET

Ah! forse in quel ti - ret - to.

sprawa tamtych moich zamierzeń

księżna napewno już mówiła z kardy-

Ma. -men - te, della mi - a nuova im - pre - sa...

(cavando una lettera preparata a rotolo)

(Parlato al Cardinal la Principessa a-

M. (Eccolo, final - mente!)

più f

należ co czynić?

zaczekam tutaj na Adrjanę

Ma. -vrà! Che fa - re?

Aspette - rò l'usci - ta d'A - dria - na.

ten list dorzucę ma da-

(a Quinault che rientra)

M. Darete il foglio per Ros-

più f

tima Rossanie

Vivo (♩. = 76)

M

-sa-na" a „Za-ti-ma!"

przeleź wrem

QUINAULT (con sussiego)

Glie-lo da - rò...

(Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio)

Vivo (In 1)
(♩. = 76)

ff

Andante

(prende sbadatamente sulla tavola vi-
MAURIZIO cina la pergamena depostavi da Michonnet)

Napisze jej ktoś kilka

(sorpreso spiegando)

dostanie list Ad

(colpito da un'idea)

(Nep-pure u-na pa - ro-la! Io ce nemette-

50 **Andante**

jako Roksana

rzana na scenie

All° animato (80 = ♩)

(si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

Ma - rò... un'a-stuzia di

Ach

(guar - da!...) (tra sè, guardando tra le quinte)

ota Duclos

zacznie się usmiechać wy-

(compassionando)

MICHONNET

(Ah! ec-co la Du-clos... Po-ve-ra figlia,

All° animato (80 = ♩)

f

dzierać

wolałbym być milczała

ta lubi śpiewać

M. sgo-la-ti!... meglio se stessi zit - ta!... Can-tar ti pia - ce?

JOUVENOT

Presto (80 = ♩.)

f (accorrendo)

śpiewaj śpiewaj

śpiewaj nieztego nie będzie

M. Can-ta, can - ta, can - ta, sei frit - ta!... sei frit - ta!...

Mi - chon-

Presto (80 = ♩.)

ff

gdzie jest list

dla Rossa-ny

J. -net, la mi-a car - ta... per „Ros - sa - na"

tam

(indicandole la tavola)

M. E

właśnie go - to - wy

MAURIZIO

(alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice)

leży

M. Ma - da - mi - gel - la...

là...

dzięki

JOUVENOT

MAUR. (fraseggiando)

Gra - zie!

(facendole cenno di sbrigarsi)

prędzej

A -

M. Presto!

And.te appassionato

Ma.

M.

dria na avrà due mi - e pa - ro - le dal - le man di „Za -

(guardando sempre verso il teatro)

51 And.te appassionato (63 = ♩)

„Za - ti - ma" entra in i - sce - na... Ma

p cres.

- ti - ma..." Co - si sa - prà che prima di do - man non pos - so...

che! non hai vi - glietto? Sì!... lo porge a „Ros - sa - na..."

poco rall.

f (con un gesto di sconforto)

O gra - ma Cur - lan - dì - a, quan - to mi

Ciel malgrado il ros - set - to, impal - li - di - sce...

a tempo

p

co - sti!...

fre - me... va - cil - la... Ar - te di - vi - - -

f

Ma.

M.

An - dia - mo chè l'altra è in a - go -

na!... di - vi - na!... ar - te di - vi - -

f

All.o vivo e deciso (168 = ♩)

- ni - a!...

- na!...

52 All.o vivo e deciso (168 = ♩)

ff

JOUVENOT (sdegnata)

DANGEVILLE

POISSON

QUINAULT (furibondo)

Che fu - ro - re, che fu - ro - re!

(nauseata)

Che or - ro - re!

(sprezzante)

Che pubbli co!

(asciugandosi gli occhi)

Un de - li - rio, un de - li - rio!

Io da - sfi - do

(ridendo)

I - o piango,

I - o fre - mo,

I - o ri - do
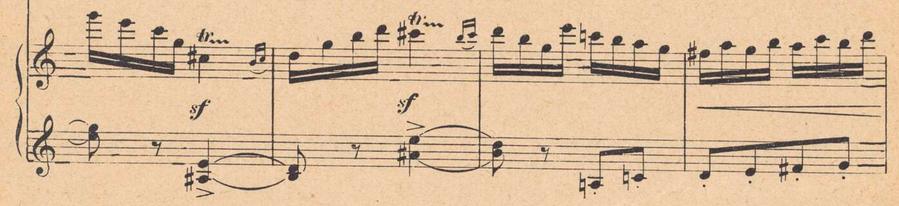
I - o soffoco

J. sfi_do!
D. pian_go!
L'ABATE (rincorando) So_vra_na! Suvru_ma_na!
P. fre_mo!
M. ri_do!
II. PRINCIPE (entusiasta) Ma_gni_fi_ca! Su_bli_me!
O. sof_fo_co!

(stupita) (al Principe) Co_me! anche vo_i
(all'Abate) Co_me! anche vo_i
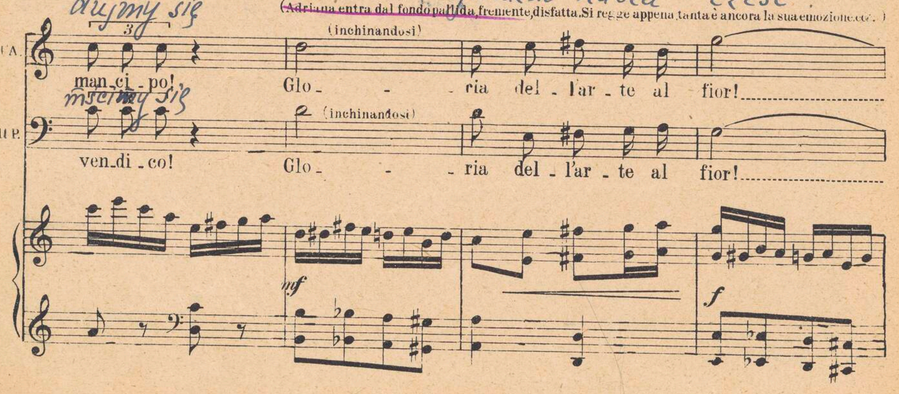
cu-downie nierównanie ra- Mi_e_

każ rożne leję dości Cudownie nierównanie po- Mi lota



dujmy się cześć (Adriana entra dal fondo pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione ecc.) gwiazdo nasza cześć!

(inchinandosi) man_ci_po! Glo_ _ _ria del_l'ar_te al fior!
(inchinandosi) ven_di_co! Glo_ _ _ria del_l'ar_te al fior!
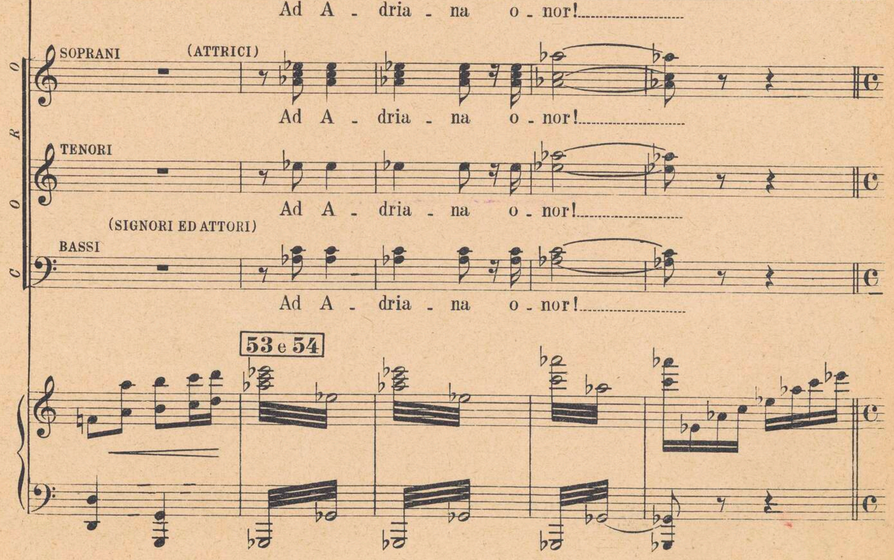


JOUVENOT Ad A_dria_na o_nor!
DANGEVILLE Ad A_dria_na o_nor!
I'A. Ad A_dria_na o_nor!
POISSON Ad A_dria_na o_nor!
MICHONNET Ad A_dria_na o_nor!
II P. Ad A_dria_na o_nor!
QUINAULT Ad A_dria_na o_nor!

CORO
SOPRANI (ATTRICI) Ad A_dria_na o_nor!
TENORI Ad A_dria_na o_nor!
(SIGNORI ED ATTORI)
BASSI Ad A_dria_na o_nor!

Adrianie - naszej cześć

53 e 54



Na ucztę radosną wszystkich zapraszam | będą tam honory dla sceny (indicando gli attori) dla

II P. Io tut_ti v'in_vi_to a ga_io con_vi_to Fa_ran_no_vi o_mag_gio...la sce_na... la

Meno - col canto

ff *p*

czy mogę go poznać

ADRIANA (colta da un'idea) Co noscer lobramo...

dla kleru

L'ABATE (a sè stesso) Il cle_ro...

dworu

II P. (i nobili) Cor_te... (sardonico) Ed il for_te eroe di Sas_so_nia, nonchè di Po_lo_nia...

największy | dzia bohater | księcie Saski | i polski

sff

(completando) do willi zielonej w pani są-

(inchinandosi e porgendole una chiave) Ed ec_co la chia_ve del ni_do so_a_ve...

ten klucz pania Latwo zawiedzie do niego

p morbidamente

ADRIANA (tra sè) tam mogę z nim mówić | wsze przyjdę

p (Par_lar_gli po_trò.....) *f* (deciso) Ver_rò!

sieckturie

l'A. ci_no...

II P. Ver_re_te? Prosimy Ver_re_te? dziś o pół-

meno A mezza-

pp

dziś o pół-no

Vivo con fuoco cy

JOUVENOT A mez_za_not_te!...

DANGEVILLE A mez_za_not_te!...

l'A. A mez_za_not_te!...

POISSON A mez_za_not_te!...

no-cy

II P. -not_te, A mez_za_not_te!...

QUINAULT A mez_za_not_te!...

SOPRANI A mez_za_not_te!...

TENORI A mez_za_not_te!...

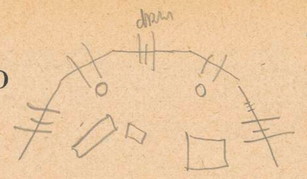
BASSI A mez_za_not_te!...

55 **Vivo con fuoco**

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)

FINE DEL I. ATTO

Atto Secondo



Con moto
(192 = ♩)

f con impeto

sf

(La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di ascoltando nel silenzio le misteriose voci della notte)

animando

cres. *p* *cres. e animando*

Allegro (160 = ♩) (dolorosamente)

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo-lut-tà,

1 **Allegro** (160 = ♩)

La P.

dol - ce tor - tu - ra, len - tis - simaa - go - ni - a, ra - pi - da tof-

p *ff*

La P.

-fe - sa, vam - pa, ge - - lo,

p *f*

La P.

tre - mor,smania, pa - ù - ra, ad a - mo - ro - so

f

M 1073 S

La P.

sen..... tor - na l'at - te - sa!

ten.

2

sf dim. *ff*

Largo (126 = ♩) (L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

pp e cupo

sf *sf*

LA PRINCIPESSA

Agitato (84 = ♩)

f

O gni e - - co, o - gni om - bra nel - la

3 **Agitato** (84 = ♩)

p

sf *p*

La P.

not - - te in - ce - - sa con - - tro la impa-

p *sf p*

La P.

-zien - te al - ma con-giu - ra:

M 1073 S

ser - ca zwątpienia duch mój wtrwodze

la P. string.

fra dub - biez - za e di - sì - o

p string. cres.

wiecznej rozterce cze-kam da-

la P.

tut - ta so - spe - sa, l'e - ter - ni

remnie miłości cudnej czar

la P.

-tà..... nel - l'at-ti-mo mi - su - - -ra...

mf ff

(La Principessa va all invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra)

4 **Con moto** (♩ 76-♩)

pp *leggerissimo*

p

Ver -

poco cres.

przyjdzie za-pomniał cry

la P.

-rà? m'o - bli - a! s'af -

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

spieszy się czyli za-tu - je

la P.

-fret-ta? o pur si pen- - -te?

Ach już idzie

f (con gioia)

la P.

Ec-co, e - gli giunge!...

nie to jeno za-wo-dny szmer rzecznej

(dolente)

p

la P.

No, del fiu-me e il ver - so, mi-sto al so-

5 tr tr tr tr tr tr

sf mf

Sostenuto (69 = ♩)
(sospira in dolce ansia amorosa)

la P. -spir d'un ar-bo-re dor-men-te... O va-ga-bon-da

Sostenuto (69 = ♩)

la P. stel-la d'O-ri-en-te, non tra-mon-tar,

la P. non tra-mon-tar; sor-ri-

rall. A tempo

la P. ver-so, e s'e-gli non men-te!

M 1073 S

Sostenuto (s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)

la P. scor-ta il mio a-mor!

Allegro (168 = ♩)
(entra del fondo)

MAURIZIO

Princi-

(inchinandosi)

La PRINCIPESSA (irritata)

Fi-nal-men-te!

(minacciandolo)

Sco-no-scen-te!...

(piegando il ginocchio)

Per-do-na-te...

Ma. -pes-sa...

(incredula)

la P. Da chi ma-i?

Ma. Fui segui-to... Da due i-gno-ti... Li affron-

M 1073 S

czy możliwe?

(un po' inquieta)

affrett.

la P.

Ma.

ludzie lecz zdoła-li zbiedz

Da ve ro?

-ta-i... ma non ten-ne-ro...

affrett.

f

księżna sądzi że ja kłamie (ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)

la P.

p

Mi sti-ma-te menzo-gne-ro?

col canto

mf

affrett.

f

może jednak inna była przyczy-na tej niespodzianej

Adagio

(con riso amaro)

la P.

p

Il ri-tar-do ca-gio-na-to non fu già da un pro-fu-ma-to

8

Adagio

p espress.

zwłoki

ten bukiecik

(indicando i fiori)

olśniewa-

(rasserenata)

la P.

pe-gno?

Quel maz-zetto...

Siete un per-

jaka

(colto in errore trasalisce; poi si ricompone)

MAURIZIO (semplicemente)

Quale?

(inchinandosi) (L'offre galantemente alla Principessa)

toala pani

È per vo-i...

deciso

f

mf

jacy uwodziciel

skoro muszę

(porgendogli la mano)

p

la P.

Ma.

-fet-to se-duttor...

(supplichevole)

księżna wybaczy?

M'assol-ve-re-te?

Nol do-vrei...

dzięki

(baciandogliela)

Gra-zie!

p

p

siadajmy

(additandogli il posto)

Andante (92 = 𝅗𝅥)

już rozmawiałam długo z kró-

(teneramente)

la P.

Se-de-te...

9

Andante (92 = 𝅗𝅥)

Con la Re-gi-na a lungo fa-vel-

sf

pp

un poco cres.

8va bassa

lową opańskich sprawach i o pańskich pla-nach

la P.

-la-i dei drit-ti vo-stri e del-le vo-stre ge-sta,

f

widziałam łzy w jej pięknych dobrych

la P.

e vi-di il pian-to ne' suoi dol-ci

p

poco cres.

p

la P. ra - i... Il Cardinal con sen te... ma pro - te sta...

MAURIZIO (freddamente cortese) Grazie, o gen-

All° marziale (152=𝅗𝅥) (entusiasmandosi)

Ma. -til! Tra mu - siche di glo - ria per vo - i l'a - stro ve-

All° marziale (152=𝅗𝅥)

La PRINCIPESSA (con ansia affettuosa)

Ma pru - den za!... Sie te

Ma. -drò del la vit - to - ria...

M 1073 S

I. Tempo

la P. cin to di ne mici... Son pos senti!... Pronti stanno ad ogni e-

(con lampo d'orgoglio) (scrollando le spalle)

Ma. Chi m'ha vin to? Non li te - mo...

10 I. Tempo

p poco cres.

la P. stre - - -mo... Oggi stes so al Re fu chie sto...

a tempo (gaiamente)

Ma. Il mio

a tempo

la P. Il vostro ar re sto (spaventata) Che fa re te?

Ma. col lo? (ridendo) La Ba sti glia non ve drò!... (con disprezzo) Parti-

M 1073 S

(quasi lagrimante)

la P. Che mai di - ce_ste?

Ma. -rò

deciso

f *ff*

Sostenuto

la P. Do_po si gran va_ga_bon_dag_gio, par_tir vo - le_te senza un fremi_to d'a-

Sostenuto

p *f*

fraseggiando

la P. _mor?... Ed io do_vre - i lasciarvi spa_rir come un mi_rag - - -

f col canto *f* *p* *ten.*

Adagio appassionato (132=♪)

la P. -gio, un fa - sci_no, un in_gan - no

11 **Adagio appassionato** (132=♪)

mf *p* *con espress.*

Ped. * Ped.

la P. del si - ti - bon - do cor?

MAURIZIO

Quan - do il do-

poco anim. *p*

Ma. -ver ci chia_ma, al su_o mes_sag - gio

mf

All° deciso. (fissandolo)

La PRINCIPESSA

Ma. o_gni rimpianto ta - ce... o_gni lu_singa muor...

All° deciso

p *f*

Mauri_zio! (freddamente)

Si-

f (più forte)

la P. Se par_ti non m'a - mi...

Ma. -gno - ra...

Mi sfuggi!

Mi sal_vo...

Lo

sf *sf* *sf*

(gettandogli le braccia al collo)

Adagio appassionato

fraseggiando

la P.

Ma.

Ah! I ri - chiami dei ba - ci co - cen - ti, dei ba - ci pro - ca - ci non debbo!...

Adagio appassionato

sf *pp*

(scioglendo l'amplesso)

la P.

sen - ti? (respingendola lentamente)

f

Ma.

La glo - ria m'in - vi - ta, m'in - vi - ta, l'o - no - re...

12

Vivo

la P.

men - ti! L'o - nor d'un a - man - te sta..... nel - la sua

Vivo

ff

And.te con moto (56 = ♩.)

(amaramente)

la P.

fe - de... Losguardo mi - o ve - de nell'a - ni - ma

MAURIZIO

L'istante è pro - pi - zio...

And.te con moto (56 = ♩.)

p *ff*

la P.

tu - a... Di me sei già stanco... La no - ia t'imbruna la fron - te... Sii

13

ff *f*

la P.

fran - co!

MAURIZIO

a piacere (fra se)

Men - ti - re non so... Che co - sa di -

ff string. molto

col canto

(subito, leggendogli in volto)

la P. Che a_mate un'altra... di me più scaltra?

Ma. _jej _rò...

(dolente)

Si _ gno _ ra, de _ vo _ to o_gno_ra vi

(scattando) f

la P. Dei dir chi è co _ ste _ i!..

Ma. so _ no...

(minacciandolo)

Il nome io vo _ glio... Co_me si

f (retrocedendo)

È va _ no!...

ff

la P. chiama? Guai, se ta _ ci!..

(minacciandolo)

Ed io la maschera le strappe _ rò!

Ma. Mai!

14

p

Ma. Gra_zia, Gra_zia, Si _ gno _ ra!...

Lento

p pp p

And.te mesto, quasi adagio

a mezza voce p

Ma. L'a_nima ho stan _ ca, e la mèta è lon_ta _ na: non aggiunge_te la ram_

15

And.te mesto, quasi adagio

p

Ma. _pogna va_na all'an_sia che m'ac_co_ra.....

Opp.

As _ _

ppp e lento

a tempo

Ma. _sa_i vi deb _ bo ah! ma se a_mor,..... se amor ca_drà..... me_more af_

a tempo

f mf col canto

meno

La PRINCIPESSA

(sdegnosa)

Ma. _fet_to in co _ re in cor mi fio _ ri _ rà!

A_more è fiamma, ce_ner l'a_mi_

16

col canto p

All° agitato (184 = 𝅗𝅥)

La P.

-stà.

(sorpresa)

(I due riuniti istintiva-mente del pericolo si ac-

Un' al tra vet - tu - ra!...

MAURIZIO (s'ode un romore)

(tendendo la mano verso la vetrata)

Si-gnora, ascol - ta - te...

All° agitato (184 = 𝅗𝅥)

f

costano alla vetrata per osservare nel giardino illuminato dal novilunio)

La P.

p

Nessuno...

Ho pa-u - ra!

Ma.

p

Qualcuno aspet-ta-te?

(osservando sempre)

Si ferma al via-le...

p

La P.

(trasalendo)

O ciel!..... Mio ma - ri - to!

Ma.

(sorpreso)

Il Prin-ci-pe?

La P.

(allibita)

Ei sa-le!...

Ma.

(tra sè)

M'ha dunque se-

La P.

(smaniando)

Per-du-ta mi veg - go!...

Ma.

(cavallerescamente)

-gui - to ?

Di fender-vi io vo'...

Allegro vivace

17

f

Allegro vivace

La P.

(vacillando)

Ma.

(sospingendola)

Non reg-

Là dentro...

col canto

p

La P.

Vivo

-go!...

Ma.

(La Principessa entra nel gabinetto; Maurizio ne richiude l'uscio)

Sal-var-vi sa - prò...

Vivo

f

f

ff

(Il Principe e l'Abate sospinti i battenti dell'invetriata sporgono insieme il capo l'uno a destra, l'altro a manca)

IL PRINCIPE

All.o mosso

(con disinvoltura elegante)

Vi cogliam,

18 All.o mosso

rall.

p

MAURIZIO

(fingendo sorpresa) All.o brillante (168 - 𝅗𝅥)

Voi, Si - gno - ri!

L'ABATE

In fragran-te!...

(imitandolo)

As-so di

II P.

Con-te, sul fat-to...

(gajamente)

Re di pic-che!

All.o brillante (168 - 𝅗𝅥)

p

mf

p

(tra lo stupito e l'offeso)

È u-na celia?

(misteriosamente)

Lo l'ho vi-sta...

(destreggiando)

Chi?

La

cuo-ri!...

Niente af-fat-to...

Vi-sta io l'ho...

mf

p

mf

p

pp

Ma.

Che?

(fingendo sorpresa)

Non ca-pi-sco...

l'A.

da-ma!

Ve-ste bian-ca...

Tutto io so!...

II P.

La bel-la!

Vi-ta snel-la...

Tutto io so!...

cres.

p

p

ff

All.o moderato

(gravemente)

Ma.

Prin-ci-pe, se ciò v'ac-co-ra... sono agli or-di-ni vo-stri...

l'A.

(atterito)

A que-

(meravigliato)

II P.

Un du-el-lo?

All.o moderato

Più Mosso

l'A.

-sto-ra?...

Meno

Ri-der noi vo-

II P.

19 Più Mosso

ff

(con ira)

MAURIZIO *Sostenuto*

Ri_de_re_ste di me?

(indicando il Principe)

De_bitor vostro e_gli è...

l'A.

Il P.

_gliamo...

(con finezza)

Cre_di_tor mi_o vo_i sie_te...

Sostenuto

col canto

And^te **grazioso** (138 ♩.)

Ma.

(sorpreso più che mai)

Che! co_le_i?

(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)

l'A.

Ca_priccio an_ti_co...

Il P.

(sottovoce)

(con fatuità)

And^te **grazioso** (138 ♩.)

La Duclos...

N'e_ro già

l'A.

(furbesco)

Un ser_vi_gio gli è d'a_

Il P.

stanco... Voi l'a_ma_te, ed i_o m'af_fran_co...

MAURIZIO

(indovinando l'equivoco)

Or com_prendo... L'avven_tu_ra...

l'A.

_mi_co...

(con enfasi affettata)

Un gra_tis_si_mo fa_vor...

Il P.

Buon pre_testo è di rot_

Buon pre_testo è di rot_

Allegro deciso

(Il Principe e Maurizio si stringono la mano:

l'A.

_tu_ra...

Il P.

_tu_ra...

Sen_za rancor!...

Qua la man...

20 *Allegro deciso*

ff

ff

poi tutti scoppiano in una risata)

(Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)

Adagio (54 ♩.)

legato

L'ABATE

(accorrendo)

Eccovi alfin di_vi_na!

IL PRINCIPE

(andandole incontro)

senza lentezza

V'a - spetta, o gran Sul - ta - na, il con - te di Sas -

rall. e dim.

Largo, con sentimento

(conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)

II P.

- so - nia...

Largo, con sentimento

p

Ped. * Ped. * Ped. *

ADRIANA

(portandosi una mano al cuore)

(Cie - lo!)

II P.

Ba - sta di - re: A - dria - na...

f *poco affrett.*

Ped.

A.

MAURIZIO

(stupefatto)

Mauri - zio!... il Con - te... l'e - ro - e...

(sottovoce)

(Dessa!)

(Ta - ci!)

(a Maurizio)

Con - te, la grande atri - ce

II P.

poco rit.

a tempo

p

in tempo

(con intenzione, guardando Maurizio)

A.

O - ra non l'o - so più..

Ma.

(sorridendo)

E perchè

L'ABATE

A - more e strategi - a...

II P.

pa - tro - cinar vorria un giovane uffi - cia - le...

a tempo

rall.

(con intenzione)

ten.

A.

Per - chè quel gio - va - ne non ha duo - po, for - se, di

Ma.

ma - i?

f *p*

All° vivo

A tempo

A.

me...

II PRINCIPE

(all'Abate)

A - bate, tu dimen - tichi l'es - sen - zial!...

21

All° vivo

A tempo

p *sf* *p*

wieczerze każe przyrzadzić

a piac.

I'A.

La ce_na? Corro a di_sporla...

(avviandosi)

a ja będę czuwał nad

(trattenendolo ed ammiccando dell'occhio)

II P.

Ed io veglio sul die_tro

a tempo

sf col canto

sf

reszta

Poco meno

gdy wpadła

po

wnasze

3

3

3

jidła

już nam nie wymknie się

II P.

sce_na Côl_ta l'ab_biamo in trappo_la, e dentro ci sta_rà...

Vivo (120 = 𝅗𝅥) (In due)

Vivo (120 = 𝅗𝅥) (In due)

Poco meno

col canto

a może to prawda powiedz

Agitato (In quattro mov.ti)

ADRIANA

(vivamente)

Ma dunque è ve_ro?...Di_te?...

22 Agitato (In quattro mov.ti)

sf

sf p

ten wielki Maurycjo toty

dla twego dobra

A.

Il gran Mauri_zio, vo_i?

i chciałaś go uwieść? In tuo fa_vor...

MAURIZIO

(schermendosi)

E vo_le_vi se_dur_lo?

Lo

wiesc

(più animato)

Con moto (120 = 𝅗𝅥)

A.

E_ri de_ - - -

pro-szę

Mu.

puo_ - i!...

(contrariato)

A_ - dria_na!...

Con moto (120 = 𝅗𝅥)

poco stent.

f

Ped.

dzień być władcą

Chociaż skromny

A.

_gno d'un tro_no nel_l'as_si_sa

p

mundur

o-zda-biał cię

mą po-

A.

del_ _l'u_mi_le al_fier:

23 or la

f

myślę dziś chętnie ci przebaczam

bo's ty jedyny mój duszy jasny

A.

fro_de gen_ti_le ti per_do_no, poi che sei qual..... ti pin_se il pen_

cres. e poco affrett.

sier

MAURIZIO

rit.

A - dria - na, deh,

ff a tempo

f dim.

rit.

Ped.

Andantino (84: ♩)

Lasciami dir... mie.

rall.

ta - ci!... No! No! Che gio - va? Tu sei la mia vit-

24 Andantino (84: ♩)

rall.

p

-to - ria;... la mia co - ro - na, la... mia co - ro - na

cres.

p

col canto

no - va... tu... sor - ri - den - te se - i tra... le pro - cel - le a-

Ped. Ped. Ped.

la - te il li - do del - la cal - ma, il can - di - do ves - sil - lo e

pp animando

cres.

Ped.

ADRIANA

Són del tuo

l'in - cor - rot - ta pal - - ma!

25

rall.

f stent.

p

a tempo

so - le del tuo so - le un rag - gio,

O mia a - do -

col canto

A. un fio - re jem - ra - - ta del - - la tua

Ma. mo - del - - la mia

A. glo - - ria... Tu con la spada ar - den - te

Ma. vi - - ta del - la vi - ta mi - a

a tempo mf

A. seri - vi l'e - terna i - sto - ria: io, come stel re - ci - so, nel l'ombra lan - gui -

Ma. se - i la ragion su - pre - ma, la ragion su - pre - ma, la somma po - e -

ff affrett.

Ped. Ped. Ped.

A. rò!

Ma. si - a

Assai sostenuto e marcato

ff marcato p pp

26 Fanciulla!...

Ma. Ma ti scosta... Ec - co, ri - tornan già...

(sciogliendosi) (accenando al fondo)

Allegretto (144 ♩.)

(supplichevole)

MICHONNET Signor A - ba - te, corte - se

27 Allegretto (144 ♩.)

L'ABATE (seccato) So - no do - lente... E' la con - se - gna! (con solennità) Clas - sun può en -

M. sia - te... Af - fa - re ur - gen - te!... Me non im - pegna...

sf sf sf

środka lecz nikt nie wyjdzie z tąd

l'A. -tra-re, nessuno u-scir...

Meno

to sprawa sztuki to sprawa roli nowej

M. (insistendo) Que-stio-ne d'ar-te!... Per u-na par-te nuova

f sf sf f Meno p

jak to z Duclos

l'A. deciso Meno

Con la Du-clos?

przeto muszę bezwarunkowo mówić z Duclos pójdę więc

M. m'è im-po-sto di parlar to-sto con la Du-clos... Va-do e ri-

deciso Meno

f

pan może zostać

deciso (scoppiando a ridere) deciso (seguitando a far mazzetti)

l'A. Al-lor re-sta-te...

do niej i zaraz wrócę

M. -tor-no prima di giorno...

co mówisz opacie

(sorpreso) Chedite, A-ba-te?

deciso deciso

f

Mówię że tu przywieczory spotka się pan z Duclos

Sost.to con calma (96 = ♩)

(maliziosamente)

l'A. Di-co: che a ce-na l'al-ma si-re-na con noi ver-rà... bo ona poich'ella è

28 Sost.to con calma (96 = ♩)

p

ona tu razem z nami

ADRIANA (palpitante)

Lei qui? con no-i? oto jest miejsce gdzie się spotkają wreszcie i słodkie tête à

(con finezza svenevole)

l'A. tu qua... Questa è Ci-te-ra, do-ve sta-se-ra da-va se-greto conve-gno

dobrawdy cóż dalej

MICHONNET (attonito)

Da ve-ro?... e po-i?

wiec książę mów dalej

(sorreggendosi)

A. Al Conte? Continua-te...

p

MAURIZIO

(minaccioso) Ab-bée Mil-

tête sztuka z orężem Mars i Venus

l'A. lie-to all'ar-mi l'ar-te Venere a Mar-te... A-ba-te!... Ta-

Opacie!

affrett. a poco a poco

Ma.

affrett. (con forza)

-ce_te ri_pe_to: ta_ce_te!... È falso!

Mosso

l'A.

(ostinandosi)

È ve_ro!... Ciascun po_trà cogliere

affrett. col canto

Mosso

sff p

ADRIANA

(alzandosi) (si slancia verso l'uscio)

Io stes_sa!...

Ma.

(ad Adriana) (la ferma)

Un so_lo det_to!...

l'A.

(indicando l'uscio)

là...

MICHONNET

(decidendosi)

Ci

string.

f col canto

M.

Assai vivo

(entra prestamente)

vo_lo!...

29

ff

MAURIZIO

(rapidamente)

Adriana ascol_ta_te...

sf

Andante

(in tono di mistero) (declamato)

Ma.

Po_li_ti_co di_se_gno quì mi con_dus_se: è in gio_co il fu_tu_ro mio

Andante

sf pp

ADRIANA

(dubitante)

È la Du_clos?

Ma.

re_gno... Non è lei, non è le_i!... Lo giu_ro..... sul l'o_nor

sf

A.

Sì!...

Ma.

(amorosamente)

mi_o... Mi cre_di? Ed or ti scon_giu_ro... Che l'A_

p (fissandola)

p f p

nie śmie wejść tam do środka gdzie się ukrywa owa dama

Ma. _ba_te non pene_tri là den_tro... o_ve si ce_la quella per_so_na.

affrett.

muszę przezornie działać w pomoc jej wrócieczce bo jej leczty nie śmiesz jej

Ma. Po_scia con o_gni cau_te_la vo'a di_sporne la fu_ga... Ma ve_der_la non

30

sff a tempo

przyrzekam i będę nad nią

ADRIANA (generosamente)

wi-dzieć czy mi przy-rze- kasz? An_da_te... io ve_glie_rò su

Ma. dè_i... Me lo pro_met_ti?

anim. cres.

czuwać

A. le_i... O dzie- ki bądź zdrowa Adrio

Opp (con slancio) (cresc.)

Ma. Ah! Gra_zie, Ad_di_o! A_dria_

f col canto

no! Ktoś dać

All.° vivo (200 = ♩) (parte frettoloso dal fondo)

Ma. _na...

All.° vivo (200 = ♩)

Con fuoco

ff ff

ff marcato

na honor swój przysięgał nie zdolny jest do kłamstwa obietnicy do-

Meno

ADRIANA p (fra sè)

(Sul_l'o_nor suo giu_rò!..... E_gli non sa men_ti_re... La pro_mes_sa ter-

Meno

trzymam

A. (132 = ♩) p _rò...)

(132 = ♩)

31

dolcissimo

Ped.

(Michonnet ritorna stranito)

Presto (184 = ♩.) (vivamente)

L'ABATE

E be_ne?

Presto (184 = ♩.)

dim. e rall. *mf*

MICHONNET

a tempo

Che granchio! che

ADRIANA

(sottovoce)

Chi dunque sa_rà?

L'ABATE

(sottovoce)

(abbassando la voce)

Chi dunque sa_rà?

M.

bel *qui pro quo!*... Non è la Du_clos!

32

(pianissimo)

Si _ lenzio!...

Opp.

Se _ gre _ to di

pleggero

ADRIANA

Al _ men la ve _ deste?

L'ABATE (sbuffando)

Fa _ ce_to!

(desolato)

M.

Stato!...

No:

p *sf* *sf*

te _ ne_bre pèste...

p

Le mani già allun_go, e a un a_go mi

mf *p*

M.

(falsetto)

(imitando la voce di donna)

pungo... "Chi sie _ _ te?„ domanda la vo_ce più blanda:

Meno

mf *p* *Meno* *a tempo*

Meno (a falsetto)

pp *a tempo* *Meno* *rall.*

"Per chi mi scam_bia _ _ te? Co_lei che cer_ca _ te non so _ no...

Meno *Meno*

p a tempo

ADRIANA

(ridendo) *p*

Ah! ah! Che stranaavven-

L'ABATE

(ridendo) *p*

Ah! ah! stranissimaaf-

M.

p a tempo

Se tosto fug-gir dinascostomi fate, contento sa-re - te di me...

33 *a tempo*

Pleggerissimo

A.

tu-ra! E po-i?

I'A.

-fè! (deciso)

M.

Son tor-na-to... Che de-ve-si far?

p *p* *p*

(all'Abate)

Nonsiete di-scre-to... E d'altri unse-greto...

I'A.

-der-la... Un lu-me per me!

34

cres. *f stacc.*

A.

(risoluta)

A-ba-te, fer-ma-te vi!... Qui niun passe-

I'A.

Con-te è l'a-mica...

ff

Lo stesso movimento

A.

-rà...

(ridendo)

Si de-ve ral-le-grar... La bel-la è in-no-

I'A.

(contrariato)

E il Princi-pe, dunque?

35 **Lo stesso movimento**

ff

A.

-cen-te!...

I'A.

(ridendo esso pure)

Lo vadoa in-for-mar

Moderato

p

ADRIANA

MICHONNET (dolcemente)

Che mi dì_ti, A_driana?

Salvar quel_la per_so_na chiunque si_a.. (lusingato)

Per me?

No! (colpito al cuore)

Per

(sopra pensiero)

A.

lui? Trop_po buo_na!

Glie_lo pro_mi_si... (commovendosi)

In_ca_u_ta!... No_i siam po_ve_ra

M.

gen_te... Lasciamscherza_re i gran_di... non ci si lu_cra nien_te...

Meno

p rall.

Meno

(indispettita)

Lo

(cedendo con

a tempo

vo_glio... le lagrime nella voce)

Ve_glia_re che niu_no entri...

(rassegnato)

(esce lentamente)

Che debbo far?

Ho ca_pi_to...

36

a tempo

37 (Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppieri ecc. ecc.)

Senza lentezza (60 = ♩)

pp

rall.

a tempo

tr rall. molto

38

p a tempo

Ped. * Ped. * Ped. *

cres. molto

rall. assai

p a tempo

39

cres. affretti. *stentando* *ff*

Adagio

f *p* *p* *rall.*

p senza lentezza *pp* *ppp*

Moderato

ADRIANA (decidendosi a un tratto) *bussa tre volte*

(Sia!)

Moderato

rall. *lentissimamente* *ppp*

p (con forza represssa)

A. (Non ri_sponde...) A_pri_te! A_pri_te_mi, Si_gno_ra... nel nome di Mau_

Poco più mosso (72 = ♩)

A. _rizio... (L'avreigiurato!)

(L'uscio si apre lentamente)

LA PRINC. (sul limitare) *p* Anco_ra! Che vo_le_te?

40 *Poco più mosso* (72 = ♩)

pp

p

A. Salvarvi... (traendo una chiave) Questa chiave vi

La P. (dubitosa) E co_me? Ogni cammi_no m'è tol _ to...

seguendo il canto

p

A. schiuderà il giardi_no... Un passo, e siete li_be_ra.. (tenendo la mano incertamente)

La P. Gra_zie

cres.

czy wszystko jasne

leez wyjść stąd musisz niezauważona

I. tempo
(cercando la mano dell'altra)

(sottovoce)

A.

M'u_di_ste be_ne?

Ma scende_re non vista vi convie_ne...

La P.

daj mi klucz

(afferrando la chiave)

Da_te, da_te...

I. tempo

ten dom jest mi nieznany

wiec radzić nic nie mogę

Con moto (176 = ♩)

Adr.

M'è que_sta ca_sa i_gno_ta...

il mio con_siglio è in cer_to...

41 Con moto (176 = ♩)

pp

lecz ja go znam

(con gioia)

(tastando sulla parete)

tu są ukryte

La P.

Io la co_nosco...

Un uscio segre_to è

f

drzwi

nawet są otwarte lecz kłaty

(sollevando la ta_pezzeria lo scopre)

Andante

(cogliendo la mano di Adriana)

La P.

qui...

Eccolo aperto!...

Ma voi, chi

p

sf affrett.

Andante

wyjdź proszę nie pytaj

później

zapomnij o tem

ADRIANA
(schermendosi)

Che importa? An_da_te...

Dimen_ti_ca_te...

jesteś

jesteś zbyt dobra

chcę cię zobaczyć

(insistendo)

(cercando di scoprire i lineamenti)

La P.

sie_te?

Troppo vi deb_bo!...

Vorrei ve_dervi...

pp

to niewskaza_ne

A.

Non è pru_den_ te...

ten głos już kiedyś gdzieś słyszałam

Mar_

(colpita fra sè)

(chinandosi per

La P.

(Ma questa vo_ce l'u_di so_vente!)

Du_

8

Ped.

nie

trzeba się

And.no con mistero (66 = ♩.)

A.

No...

L'at_ti_mo

kizo

czyto pani

(con simulata dolcezza)

La P.

_ches_sa,

sie_te

vo_i?

Perchè ce_lar_vi?

42 And.no con mistero (66 = ♩.)

spieszyć tu niebezpiecznie

ten kto powierza mi wszystko

fugge...cresce il periglio... i który to koral ci mnie ratować

(senza sospetto)

Chi mi confi_da tutto... u-

(alzando la voce)

E il buon con_siglio per me chi'l por_se? Ba-

deciso

ff *col canto*

dla czego pani czyż to jest pre-

a mezza voce

(stupito)

ważaj to dla mnie wyzwanie

Per_chè, si_gno_ra? For_se è un de-

_date! questè una sfi_da.....

Vivo

ff *col canto*

stępstwo

jabym też chciała

I. tempo (66 = ♩.)

(indovinando)

_lit_to? jakśmiał Maurycji dać ci takie prawa

E a vo_i chi,

(concitata)

Machia Mauri_zio da_va un tal drit_to?

43 **I. tempo** (66 = ♩.)

con mistero

ppp *ppp*

wiedzieć kto ci dał to prawo by go nazywać czułej niżli

dun_que, con_ces_se quel_lo di nomi_nar_lo co_me.....unfra-

anim. molto

brata

teraz zamilkłaś

odpowiedz mi

Presto

(con voce soffocata ma veemente)

_tel_lo? Ammu_to_li_ste? Su via, par-

44 **Presto**

ff *col canto*

przedtej mów przedtej zadrżała twoja dłoń

(convulsa)

(afferrando una mano della Principessa)

(con un grido)

_late!... par_late!... La vostra mano trema... L'a-

affrett. e cres. *sf*

ko-chasz

Allegro

_ma_te!...

LA PRINCIPESSA

tak to prawda ja

f (svincolandosi)

Si, con l'an_sia, con

Allegro

ff *ff* *sf*

kochamgo miłością płomienną wiem że

Con moto (192= ♩)

La P.

l'im_pe_to ar_den_te di chi sen_te pri_ma_

45

Con moto (192= ♩)

mf

się nigdy nie obronię przed nią on jest

La P.

_men_te di_schiuder_si il co_re... E_gli è

moim on należy tylko do mnie który to

La P.

mi_o! L'a_mor su_o m'ap_par_tie_ne:..... chi mai

śmiałby zerwać słodkie łańcuchy uczuć

La P.

vie_ne le ca_te_ne sue dol_ci a ten_

ze mną los go związał

And.te mosso

pp con passione

ADRIANA

kwiat tak

I_o son..... su_a

La P.

_tar..... Si.....

And.te mosso

p ff pp

tej miłości moc silniejsza jest nad życie

ten.

A.

per l'amor ch'è più for_te del_la sor_te,

(con impeto crescente)

z moim słońcem rozświetla czar ko-

ten.

La P.

E_gli è il sol, che raccende e ri_

col canto sf p col canto

on jest władcą wszystkich moich myśli czarem swym on upaja

A.

E_gli è il re..... dei mie_i so_gni, e_gli il lu_me, egli il nu_

chania duszy mo-jej ciągle

La P.

_schia_ra l'al_ma i_gna_

46

f

A. -me, che mi as - su - me nel l'ul - timo Cie -

La P. -ra, ne l'a - ma - ra sua notte crude -

ff poco affrett. sf sff

Molto agitato (120 = ♩)

A. -lo!... Vo - i chi siete? (padroneggiandosi) (sprezzante) No! te -

La P. -le!... Ah ti scopro... (scattando) (furente) Son pos - sente!

Molto agitato (120 = ♩)

p

A. -me_te! Vi sal - vo... (con superba ironia)

La P. Ti di - sprezzo... ti cal - pesto... (con odio profondo) Non (furibonda)

(molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate - Il Principe e l'Abate passano anch'essi ecc.)

La P. più! Ciel!

47

f

ADRIANA (sorpresa) (alla Principessa) (Il Prin - ci - pe!) Re -

La P. (atterrita) (Mi - o ma - ri - - to!)

sf sf

A. (va verso il fondo a chiamare gente) (gridando verso i famigli) -sta_te. Presto, dei lu - - mi!...

La P. (torcendosi le mani) (Apre l'uscio segreto e scompare) Di - o!

48

sf sf fff mf cres. ff con impeto

dajcie siviatła pospiesrcie się

A. qui dei lu_mi!... Scende _ te, dunque! (corre verso il

ff *cres.* *ff*

punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)

Presto (con rabbia)

A. Fug_

Presto *Presto*

ff con fuoco *fff*

ciekła podła

A. _gi _ ta. Vi _ le.

ff

Largo (In sei) **Largo** (Adriana sopraffatta dal dolore,

Largo (In sei) **Largo**

49 50

ff *fff*

si lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina e la conforta)

tratt.

ATTO TERZO

(160 = 𝅗𝅥) All.o giusto

f

p *p*

L'ABATE

(ai Valletti con importanza)

idź

Eh

precz

to całkiem źle

to zrobię le-piej

l'A. via! co - sì non va... Lascia - te fa - re a

f p p f p

jam

l'A. me... (si sbraccia per dirigere i preparativi

p f

Ped. * Ped. *

l'A. di festa, saltellando or qua or là)

p f p p

niemacie zadnego gustu

sam ksiądz pan mi

l'A. Voi non a - ve - te gu - sto... Il Princi - pe mi

f p p f

Ped. *

tak polecił bym urządził te piękne uroczystości

(La Principessa entra, seguìte abbattuta ecc.)

l'A. diè di re - go - lar la fe - sta ogn'ampia fa - col - tà...

f

Andante

LA PRINCIPESSA

(ragionando fra sè)

Ha ta kobieta moja rywalka

a tempo

(Ah! quella donna... mia ri - va - le!...

1 Andante

a tempo

p

ach gdyby jej życie znała stanowisko i mię

I. Tempo

coż

la P. Oh, come scoprirne il gra - do, le fattezze, il no - me?... Che

I. Tempo

p

ona chce pozbawić mnie miłości

la P.

fa? che vuol?... Ru_bar_mi l'a_mor mi_o!

All.° vivo

deciso

f

tego jej nie przebaczę za żadną cenę

Meno

I. Tempo

Perdonar nol po_tre_i nemme_no a Di_o...

(ai valletti)

ten świecznik tam na lewo

L'ABATE

Quel can de_labro a manca...

2

I. Tempo

Meno

ff

f *p*

tamte a wazon podaj tu

l'A.

e que_sto va_so qua...

f *p*

f

Ped.

mówiła ten co powierzył mi wszystko wszystko

LA PRINCIPESSA

p

(Di_ce_a: „Chi mi con_fi_da tut_to? Tut_to?

f

Ped. *

m

więc to jest owoc gorącej mej miłości on wrócił

And.te come prima

la P.

È que_sto, a dun_que, de' miei ba_ci il frut_to?... E_gli è pri_

3

And.te come prima

p

tej co teraz mnie wyśmiewa ach ten

_gion... Ma di me l'al_tra ri_de!... Oh, quella

ff

marcato

głos co uwodzi zabija ten głos zawsze pełen

(72=♩)

Andantino

Opp.

_rezza e uc_ci_de, quel_la vo_ce di

zaciętości dźwięczy zo-

vo_ce che ca_rezza e uc_ci_de, quella vo_ce di scherno e di fu_ro_re sempre mi

Andantino (72=♩)

p

koło i ściga mnie

All.° vivo

suona come squilla, in cor.....

All.° vivo

p

f

deciso

sff *sff*

m

chyba o zmroku

And.no con grazia (con un sorriso beffardo)

la P.

L'ABATE (inchinandosi)

(lezioso)

Ach księżna pani

Dopo il tra - mon - to?

(baciandole la mano)

zawsze

Vo - i, Princi - pes - sa?... Fulgi - da più della bionda au - ro - ra...

Sempre,

4

And.no con grazia

zawsze

cu-downy blask

słó-neczny co

l'A.

sem - pre!... Voi sie - te il sol che in - do - ra l'e -

LA PRINCIPESSA

wciąż jedno i to samo

wieczny mrok rozpromienia

L'e - ter - no ma - dri - ga - le!

(galantemente)

w takim

l'A.

- ter - na not - te al po - lo...

Non vi

(seccata)

dosyć

dosyć

la P.

ra-zie coś nowego

Ba - sta, ba - sta,

(vorrebbe dire)

l'A.

gar - ba? N'ho un al - tro...

poco affrett.

cres.

to wystarczy

raczej spojrzeć czy piękną mam suknię

la P.

basta il pri - mo... Mi sa - le troppo la gon - na?

5

o koś - ka

L'ABATE (chinandosi, per meglio vagheggiarla)

Ohi - bò!

a tempo

affrett. e cres.

a sta-nik

LA PRINCIPESSA

E il bu - sto?

(ammirandone il contenuto)

pre-end — my

l'A.

Ohi - mè

affrett. e cres.

co robisz

(guardandolo di traverso)

la P.

Che fa - te?

pani wi-dzi

(fra due sospironi)

ja

l'A.

Love - de - te... Ah!... Ah!... so -

P e a tempo

LA PRINCIPESSA

zbyt mocno!

(scherzevole)

wzdycham

Trop-po!

-spi - ro!

(giungendo le mani)

O- krutna

A-ba-te!

(sdolcinato)

widzę

Cru - de - le

Di - te

Abacie!

(voltandosi un po' minacciosa) con eleganza

(76 = ♩)

con eleganza

(76 = ♩)

6

p

że przez figle a-mora coberli-tości drwi z nas do

che il di-o d'A - mo - re, per i-ro - ni - a fa - tal, non

uczuć księżniczki skra i a tempo serce ma jak głazach o

vi compo - se il co - re di..... mar - mo fu ne ral! Ah: O.....

col canto

a tempo

rit. molto col canto

no-wa Galate-o miłością brzmiący mój śpiew głosić

no - va..... Ga-la - te - a, di-te al-la mi - a can - zon chi-o

a tempo

a tempo

będzie zarzeszą piękność rit. będzie nam burzyć krew

powiedz

vi fa-rò men re - a, no - vo Pig-ma-li - on...

I. Tempo

Di - te...

7a16

I. Tempo

rit.

col canto

p

ależ pan jest przesadny

czy nie

LA PRINCIPESSA (crollando le spalle)

(con asprezza)

piękna

to była poezja

Di - te mol-te scioc-chez - ze...

(sconsolato)

Piut -

Di - te...

Le di-co in poe - si - a...

p mf p mf p mf

lepiej gdybyś zbadał gdzie się kryje nowa kochanka Man-

-to - sto di Mau - ri - zio ri-cer-ca-te sta - se - ra l'a-man-te

-ryja

no - va... O prędko jazngrdę ja

L'ABATE (assicurandola)

Si, pre-sto la sco-pri - rò!

17e18

Allegro deciso e con brio

(Il principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinistra, mentre introdotto dal Maggiordomo entrano successivamente dalla parte del

ff

fondo dame e cavalieri ecc.)

L'ABATE (alla prima coppia)

Sempre la pri - ma... Gra - zie

LA PRINCIPESSA (alle dame)

Sie - te de - li - zi -

la P. -o - se...

L'ABATE

IL PRINCIPE

U_no scri_gno di gem - me...

Un ca_ne - stro di

f p

la P.

il P. ro - se...

La mia fe - sta v'at - ten - de...

sf *mf*

Ped. * Ped. *

la P.

L'ABATE

Il Giudi - zio di Pa - ri - de,

Ver_rà la Le_cou_vreur...

Un incanto, unpor-

f *f p* *f p*

la P. bal_let_to di Cham_pfleur.....

l'A. -ten - to...

IL PRINCIPE

Io ne so - no fe - li - ce...

f *f p*

Ped. *

(ironica)

1a P. — No per la grande at - tri - ce...

l'A. — Si. per la Prin_ci_pes_sa...

cres. f

Ped. * Ped. * Ped.

IL PRINCIPE (ad Adriana andandole incontro)

Ve -

MAGGIORDOMO — Mademoiselle (Adriana entra a braccio di Michonnet)

Ma_da_mi_gel_la Le_cou - vreur!

19

f p ff

il P. — -ni - te...

m

Lo stesso movimento

il P. — D'ammi_rar più da pres_so i vostri in_can - ti son

20 Lo stesso movimento

sf p

il P. — lie_ - to ..... e vi rin - gra - zio. (Il Principe presenta

Adriana alla Principessa)

ADRIANA (con vera emozione) — Io son con - fu - sa...

Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)

A. — Com - mos_sa io so_ - no per

LA PRINCIPESSA (con un sussulto tra sè) — Cie_lo! (Oh! quella vo_cel...

21 Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)

rall. ppp

m

wi— dze tyle łask

ar—

A. sì gran de o - nor... L'ar -

la P. Fos se mai?... Non o so pur pen sar - lo...

czy możliwe

to nie do pojęcia

tyst ka

i muzy wierna służeb-

A. ti - sta, an cel - la del - la

la P. Un at tri - ce? E per chè no, perchè no? perchè

ta artystka możliwe to czemu nie czemu

poco rit.

nica niezwykłą gracją prawdziwe piękno widzę przed

A. Mu - sa, tutte le gra - zie, e le dol cez - ze in voi

la P. no? È la sua vo ce...

nie wszak to jej głos

M 1073 S

so-bą prawdziwy cud

rall. assai

All° come prima

A. mi - ra e i ful gor...

la P.

patrzcie jak uwielbiana

Ecco l'a doran tut ti...

22 All° come prima

rall. ppp

mf

ja się przeko — nam

la P. (Io lo sa - prò!)

czekacie go napróżno za-

(risoluta, con intenzione)

a piac.

la P

L'attenderete in va - no... (Si

L'ABATE

księże więc zaczynamy

Principe, s'in co mincia

IL PRINCIPE

gdzie jest książe Maurycy

At tendiam Mau - ri - zio

oczekują Maurycego

deciso

ff p

M 1073 S

scos-se?... Ecco un in-di-zio!...)

Per-che? Non forse A-mor gli a-perse ogni can-

ADRIANA

(trasalendo, con voce soffocata)

(Un du-

(fra sè)

(A-scol-ta...)

Ben sa-pe-te... quel du-el-lo

-cel-lo?

deciso

-el-lo?)

(Mu-to co-lor...)

(fra sè)

(forte)

L'a-ba-te seppe dalla sua gen te...

(piano all'Abate) (forte, guardando

(Zit-to!...) ch'è fe-

(stranito quasi parlato)

L'ABATE

I o...

deciso

(intensamente Adriana)

Vivo (176 = 𝅗𝅥)

-ri-to... pe-ri-co-lo-sa-men-

(Adriana colpita al cuore, cade riversa sul canapè)

-te...

23

Vivo (176 = 𝅗𝅥)

(accorrendo)

Ma-da-mi-gel-la svie-ne...

MICHONNET

(chiamandola disperato)

M'o-di, A-dria-na!...

Sop.

LE DAME

Cont.

(soccorrendo Adriana)

Cie-lo!

Cie-lo!

Cie-lo!

dim.

rall.

pp

(risollevandosi a sedere)

ADRIANA *Meno* *a piac.* *p*

E nulla... il caldo... i lu_mi... Grazie si_gno_ra!...

(alla Principessa che la guarda biecamente)

Meno

p *col canto*

(tra sè turbata)

A. (Oh! il ge_lo di quello sguar_do!)

All.° agitato (208=♩)

(Maurizio entra)

Ah!

LA PRINCIPESSA

(All'Abate che non capisce)

(Cie_co!...)

MAGGIORDOMO

Il con_te di Sas_so_nia.

24 **All.° agitato** (208=♩)

p

MICHONNET (piano ad Adriana)

(Ferma_ti! La gio_ia t'ac_cu_sa!.....)

IL PRINCIPE

(giovialmente)

Che fan_do _ nia!

cres.

m

MAURIZIO

(ridendo)

Eh

II P. Conte, qui si di_ce_a che vo_i fo_ste fe_ri_to...

mf

M. vi_a! Do_po re Car_lo, la Sve_zia è a mal par_ti_to...

II P.

A

cres.

L'ho to_sto di_sar_ma_to...

II P. dun_que, quel Kalkreutz?

f

M. (si avvicina alla Principessa)

(alla Principessa)

(Per

ff. *stent.*

m

Meno

LA PRINCIPESSA (piano a Maurizio)

(Gra - zie...)

vo - i qui ven - ni...)

Vo - le - a par - tir ce -

25 Meno

p cres. f

ADRIANA (fra sè)

(Fa - vel - la - no som - mes -

- la - - - to

Ma do - po il

p

A. M.

so Qual dubbio!...

vo - stro au - si - li - o, che ac - cet - tar non po-

cres. f

(Fos - se lei quel - la no - bil da - ma?..)

tre - - - i...)

(Un col - lo - quio vi chieg - -

p dim.

già più non reggo.)

LA PRINCIPESSA (a Maurizio)

(Quan - do sa - ran par - ti - ti...)

(più tar - di...)

- go...)

26

(ad Adriana inchinandosi)

Ma - da - mi -

selle

M. -gel - la!

IL PRINCIPE

(a Maurizio)

księże

vacz opowie-dzieć

Con - te, non ci nar - ra - ste'an-

mf

już nic złego nie pa-

Ch'io mo - ra se men ram-

nam coś ciekawe-go z wojennych przygód w Kurlandji

II P. -co - ra la mag-gior vostra im-pre - sa di Cur-lan - di - a...

f

mięłam

M. -men-to

L'ABATE

wasze prosimy

nie daj się prosić

Di-te, di-te...

Non fa-te-vi pre-

(a Maurizio)

jak doko-na-łeś a-taku na Mi-ta-wę

II P. Vogliamgu-star quell'as-sal-to di Mit-ta-u...

dim.

p

M 1073 S

rosjanin Mieńczykow chciał ~~miał~~ mnie życzem bo-

All.o marziale (♩ = 138)

M. II rus - so Mèn - ci-koff ri-ce-ve l'ordine di

więcej

l'A. -gar.

27 All.o marziale (♩ = 138)

pp

p

chwycić i sadzieże na mnie

M. côr-mi in trappola nel mio pa - la - gio... Era un e-

3

p

pułkownik to

niezwaiałem na nie

jeden na bitnastu

lecz jak

M. -ser-ci-to con - tro un ma-nipolo, un con-tro quindi-ci... Ma,

a ja nie mało mid jak tylko cate dwa... lecz

sf sf sf p meno p

jak ~~niegdyś~~ pod Ben-de-rą Ha - zol dwunasty

M. co - me a Ben-dera Car - lo duo-de - ci-

p

M 1073 S

wro - gów nie chciał li - czyć tak przy-

M. -mo, ne - - mi - ci o so - - -ci con - - -

mf

nie liczy-tem ja ciot tak ja...

M. -tar, con-tar non so...

DAME

f Gloria a Mauri - zio, Gloria al va-lor!

SIGNORI

f Gloria a Mauri - zio, Gloria al va-lor!

f Gloria a Mauri - zio, Gloria al va-lor!

28

dim.

(animandosi) a nasi przeciwnicy na płotach siedzą

M. I miei s'ap - piat-tano ..... dietro ogni o-stacolo... tre gior - ni in fu-ria la ga-ja

pp e stacc. p meno p

mur trzy dni szalała bitwa krwawa trzy dni-

M. musica: ..... tre gior - ni zufola la mor-te, ... e gon - - -

poco più f f

szyje dni aż przyszedł wreszcie ostatni

M. - go - la ..... Al - fi - ne i piffe-ri l'assal-to in-

29

pp e anim. un poco

atak najcięższa chwila i znów nadludzki trud

M. -timano... L'istante è tra - gi - co... Co - me re-si - stere?

kto nie mógł być zwycięzcą ten mu - siał paść ...

(con impeto) po-cho-

M. Non v'è da scieglie-re tra piom-bo e al-lor...

SOP. f Sassonia a-van - - -ti!

TEN. f Sassonia a-van - - -ti!

BASSI f Sassonia a-van - - -ti!

30

p

cho-dnie błysły by wieść do walki

Meno

a tempo

ja

M. tor - cie fumano: pronto è l'incen_dio...

Ma

f

trion - fa o muor.....

Męstwu cześć

trion - fa o muor.....

f

trion - fa o muor.....

Meno

stent. cres. molto

a tempo ff

na granicę nasz wytaczam w beczce proch ostatni zapas nasz!...

sam wytaczam do bramy zamek wzy beczki z prochami

M. nel ve - sti_bolo io stes - so ro_to_lo ba - ril di pol_ve_re!...

f

Lontu rzapalam, i ... cały pęk korza- kor- pa-

Stringo la miccia, e... cen - to saltano co - sac_chi in a -

31

f p mf

dą... ich szere-gi się łamią gną

na-ści za-

M. -ria... Gli al - tri indie_treg - gia - no, gli a - mi - ci ac-

dają cios... i tak

o-dniosłem wtedy

M. -cor - ro - no..... e qua..... la sto - ria posso an-

wy-

wy-

cie-stwo to

ten.

(Tutti complimen-

M. -cor ri - dir.....

(con grande entusiasmo)

chwała zwycię - scy chwała i cześć

SOP. Vi_va il co - rag - - - gio! Vi_va l'ardir!.....

TEN. Vi_va il co - rag - - - gio! Vi_va l'ardir!.....

BASSI Vi_va il co - rag - - - gio! Vi_va l'ardir!.....

32

col canto

f ff f

...tano Maurizio poi le signore si rimettono a sedere ecc. ecc.

dim.

A

L'ABATE (alle Dame)

IL PRINCIPE (ai Signori)

Do_po Marte, Ter_si_co_re...

Dopo il pugnar, la dan_za.....

A

p

Si_gno_ri miei, di Paride..... *il Giu_di_zio* s avvan - - -

p

Lo stesso movimento

...za...

Lo stesso movimento

pp rall.

Omettendo il ballo si taglia dalla lettera **A** *alla* **B**. (pag 167)

Sostenuto (♩ = 72)

33

pp *morbidamente* *p* *sf* *pp*

Ped.

p morbitamente *f* *p*

Ped. Ped.

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

Poco and.te e pastorale (152 = ♪)

(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un poggetto ecc.)

-DANZA D'AMORINI-

34

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

pp con leggerezza *pp* *mf* *dim.* *poco rall.*

A tempo sostenuto
(voci lontane)

SOP. Dor - mi, dor - mi, o pa - storel - lo! E l'a - mor dol - ce rui - na

CONT. Dor - mi, dor - mi, o pa - storel - lo! E l'a - mor dol - ce rui - na

35 *A tempo sostenuto*

p a tempo *cres.* *dim.*

cres.

Al su - o regno ti de - sti - na: Dor - mi pur, non ti de - star.....

Al su - o regno ti de - sti - na: Dor - mi pur, non ti de - star.....

cres.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

mf *p* *mf* *p*

leggero 8

p *poco rall.*

Vivace (168 = ♩)
36 (MERCURIO entra e desta il Priamide)

p stacc.

f

dim. *pesante*

f

37

f *pp con leggerezza*

f *dim.*

Sost.° come prima

SOPRANI (voci lontane)

Bel pastor di Frigia,

CONTRALTI

hej pasterzu młody

Bel pastor di Frigia,

Bel pastor di Frigia,

8 **38** **I. tempo**

f *p* *pp* *p*

cres. *dim.*

ba - da! ba-da! O - gni frutto un ver-me ser-ra: La Di - scor-dia

szkoda, szkoda twej urody owoc zdrady złowrogi żyje

ba - da! ba-da! O - gni frutto un ver-me ser-ra: La Di - scor-dia

cres. *dim.* *p*

è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa Ah!

musisz się śmiać dar mieszczery od- wiecznych

è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa Ah!

cres. *mf*

Ped. *

Ah!

Ah!

f *p* *pp leggero*

Ped. * Ped. * Ped. *

rall. *rall. molto e dim.* *lento*

8 **39** **And.e sost.o** (Paride discende)

f

Ped. *

ben accentato

p *cres.*

in tempo (entra Giunone)

ff poco rit. stent. a tempo

f

p *cres.*

f

ff poco rit. *stent. a tempo* *f m.d.*

40 **Mosso** (♩ = 152)
(Proceduto da focose Amazzoni armate, sovviene PALLADE ecc.)

p ma marcato *pp*

cres.

cres. *cres. molto*

41 *DANZA AMAZZONI*

ff

ff

cres. molto e stent.

42 **I. tempo**

ff

f

più f

ff

poco rit.

stent.

a tempo

stent.

43 **Sostenuto** (72 = ♩)

8

(Entra Venere)

pp morbidamente

f p

8

f p

B

8

f

LA PRINCIPESSA

nic pan nie zrozumiał

L'ABATE

(accennando a una delle dame)

(Non ca_pi_te niente!)

ja

In_

(È quella dama al certo!...)

zapewnie jest ta dama

p

(*PASSO D'AZIONE*)

Allegro (56 = 𝅗𝅥.)

la P.

sadze La bel - la del Con - te... non i-

(PARIDE maravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

P.A.

- fat - ti...

44 **Allegro** (56 = 𝅗𝅥.)

pp con grazia

ADRIANA

(di soprassalto)

padkiem pani nie jest znana I - o?

la P.

- gno-ta, for - se, a madamigel - la...

(con ironia) *na dworze*

Si par-lava a

f *p*

(di rimando)

mówią o jakiés komedjantce

A.

Cor - te d'u - na commedi - an - te... Ed a tea-tro inve - ce d'una da - ma ga-

la P.

f *mf*

za-nie

(rivolgendosi ad Adriana)

A.

- lan - te

(incarando)

Un conve-gno se-

(insistendo)

la P.

Un in-con - tro not-tur- - -no...

45 *Leggero*

sempre p

un poco cres.

jeśmna

A.

- gie - to...

L' ABATE (stupefatto)

pp

pikantna to historja

La storia è assai pic-can - te...

(incredulo)

Opp.

Ma quali son le prove?

Alcune DAME (solleticate)

pp

Il caso è assai fa - ce - to...

f

mój własny

p (trasalendo, fra sè)

albo też pewien

f (fissando la Principessa)

A.

dla bohatera piękny bukiet kwiatów

(Il mi - o!) O piutto-sto un mo-

LA PRINCIPESSA (fissando Adriana)

Un mazzolin gen-ti - le dato all'e-roe...

p

klejnot zgubiony z naszyjnicy

A. -ni - le perso, fuggen - do... *p* (allibito) (Il mi - o!)

la P.

Alcune DAME (ridendo) Un prover - bio ci - ne - se...

mf e anim.

nie nie to życie fran-

A. *f* (con forza) No, no, la vi - ta fran.

L'ABATE Un roman - zo spa - gno - lo...

Un roman - zo spa - gno - lo...

piuf

cuskie poniewaz mi zwrocono te bransoletke wsie prosze

A. -ce - se Poi - chè quel braccialet - to me l'han reca - to or or...

patrzcie się

A. (dando un braccialetto all'Abate) Ecco lo!

LA PRINCIPESSA (con simulata indifferenza) Pre - zio - so la-

L'ABATE (prendendo il braccialetto e mostrandolo alle dame) Bel - lo!

DAME SOP. (osservandolo curiosamente) Splen - - di -

CONT. Splen - - di -

46

f

bo-ta

la P. -vor...

IL PRINCIPE (curioso alle signore) Che consul - ta - te, in grazia?

-do! Un braccia-

-do! Un braccia-

ADRIANA

LA PRINCIPESSA

(guardando

(È

(guardando

(È

(prende il braccialetto)

(sorridendo)

E quello di mia moglie...

II P.

- let - to

Sua mo - glie...

(quasi spaventate)

- let - to

Sua mo - glie...

Andante

la Principessa)

(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

A.

le - i)

Adriana)

la P.

le - i)

SOPRANI

TENORI

BASSI

DAME E CAVALIERI

Qual mi - ste - ro!

Che co - sa avvie - ne!

Qual mi - ste - ro!

Che co - sa avvie - ne!

Qual mi - ste - ro!

Che co - sa avvie - ne!

47 **Andante**

(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi piegando il ginocchio)

C'è un miste - ro fra le due da - me Dàn ba - le - ni al par.....

C'è un miste - ro fra le due da - me Dàn ba - le - ni al par.....

C'è un miste - ro fra le due da - me Dàn ba - le - ni al par al

8

8

ff

(La Principessa che ha ricevuto il pacco si sforza

Andante di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

In -

di lame gli occhi lor, sen - za pie - tà!

di lame gli occhi lor, sen - za pie - tà!

par di lame gli occhi lor, sen - za pie - tà!

8

48 **Andante**

stent.

stent. molto

p

sf p

la P.

-va - no avrem spera-to, o di-va, d'u-dirvi in qualche bra - no

p

ADRIANA
(signoreggiandosi a pena, fra sè)

(Dei ver-si a lei...)

la P.

(con intenzione)

Il mo-

MICHONET

(sottovoce ad Adriana)

Pru - den - za!

IL PRINCIPE

(ad Adriana)

Che mai re-ci-te - re - te?

sf *p* *p*

A.

(affogando di sdegno, fra sè)

(È trop-po!)

la P.

-no-lo-go d'Arian-na abban-do - na - ta?

il P.

Me-glio „*Fe - dra*" la scena del ri-

A.

f (subitamente)

E *Fedra* sia!.....

And.te cantabile (72 = ♩)

la P.

U - diamo...

MAURIZIO

U - diamo...

L'ABATE

U - diamo..

MICHONET

U - diamo...

il P.

-chiamo...

U - diamo...

SOPRANI

U - diamo...

TENORI

U - diamo...

BASSI

U - diamo...

49 **And.te cantabile** (72 = ♩)

sff *sff* *p legato*

cres. e anim. *f* *dim.* *rall.* *pp*

ADRIANA (declamato)

50 *a tempo*

Giusto Cielo! che feci in tal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te-sti-

ppp *seguendo la declamazione*

A.

-mon..... te-stimon d'un'a-dulte-ra fiamma, ci vedrà In cospetto del pa-dre tremar, tre-

A.

-mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto ..... de' va-ni so-spir, E tra lacri-me ir-

animando *f affrett.*

Con moto (152 = ♩)

ten.

A.

-ri-se il mio ci-glio lan - guir! Credi tu che, curante di Tê-seo, la

51 **Con moto** (152 = ♩)

sf *sf* *col canto* *pp*

A.

fama,..... Disve-lar-gli non o-si l'orrendo mio drama?... Che mentire ei mi

A.

la-sci al parente ed al re? E raf-fre-ni l'immenso ribrezzo per me?

affrett. *string.*

Assai mosso *a piac.* *a tempo* *a piac.* *a tempo*

A.

Egli invan tace-reb-be! So il turpe mio inganno o Enòn,

52 **Assai mosso**

ff *meno* *pp col canto* *mosso* *ff* *meno* *pp col canto* *mosso* *ff*

A.

nè compormi po-tre-i, come fanno Le audacis-si-me im-pu-re, cui

(avanzandosi fuori di sè verso la Principessa)

meno *mosso* *ff* *meno*

A. gio_ia e tradir,... cui gio_ia e tradir,.... U_na fronte di gel, che ma- - -

53

incalzando *cres.* *ff*

A. -i, ma- - -i debba arros_sir!

Allegro

f

LA PRINCIPESSA Bra - va!

MAURIZIO Bra - va!

L'ABATE Bra - va!

MICHONNET Bra - va! (O scon_si-

IL PRINCIPE Bra - va!

SOPRANI Bra - va! Su - bli - me!

TENORI Bra - va! Su - bli - me!

BASSI Bra - va! Su - bli - me!

Allegro

ff

A. *Meno* (con impeto) (Son ven_di-

I^a P. Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

M. Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

I'A. Bra - va! Su- bli - me! Subli- - -me!

M. -glia - - - - -ta che mai face- - -sti ?

II P. Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

Bra - va! Su - bli - me! Subli- - -me!

ff *Meno* *pp* *col canto*

proszę bym mogła się oddalić

szczęna

(al Principe) **Largamente**

a piac. 3

A. -ca - ta!) Chiedo in bontà di riti - rar-mi!

(fra sè) (rapidamente a Maurizio)

la P. (Un tale insulto! Lo sconte-rà! Resta-te)

za skandal ten ja jej zapłacę pozostań

54 **Largamente**

ff

(Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra. I signori aggruppati a sinistra e le da-

-me in piedi a destra la salutano)

(Adriana coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina)

wyjdź za mną

(piano a Maurizio) 3

A. (Seguimi)

czekaj mnie do jutra rano

(piano ad Adriana) 3 3

MAURIZIO (A domattina)

pp *cres.*

stent. *f più stent.* *ff* 8

8ª bassa

FINE DEL III. ATTO

Atto Quarto

Andante triste

(60 = ♩)

sf *sf* *sf* *sf* *p*

pp *mf*

1 *rall. molto*

p *pp a tempo* *f*

Clar. cor. Clar.

p *f* *p*

cor. Clar. *a tempo*

pp *rall. molto* *p*

f *p*

cres.

f stent. p

affrett. rall. più p

2

lento

pp a tempo

* f

rall. moltissimo ppp a tempo

p

(alla cameriera in atto di rassicurarla)

MICHONNET p

So ch'el_la dor_me... Non sareb_be at_tri_ce, se non dormis_se, quando il mondo è

M.

de_sto... Ma, se si sve_glia, di_te_le ch'io resto ad aspet_tar_la, d'aspettar fe_

M.

_li_ce...

(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo rinchiude dietro

CAMPANELLO INTERNO

p sf pp con moto

And.te con moto

a sè

(premendosi il petto) p

M.

Ta_ ci, mio vecchio cuor.....! Non bronto_

3 And.te con moto

p mf

M. -lar, cro-giuol dun insensato amor!

ppores.

M. Fa come l'o-riuol, tuo fi-do a-mi-co o-

mf

f -gnor, che batter più non vuol... più non vuol! Dor-

più f

4

Mosso

(scio della camera d'Adriana)

M. -me?...

mf Non dor-me, no!... Ma-lata ella è d'a-

Mosso

pp

M. -mor..... in-fer-mi-tà di cor, len-ta tor-tu--ra, che

trop - po tar - di io so ...

(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)

Andante

ppp

ppp

5 (La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra. Egli la richiama)

mf rall.

pp a tempo

MICHONNET *a piac.* (porgendole la lettera)

Fa-te mandar pic-ci-na... Quest'è la me-di-

mf

col canto

karstwo

(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; ma l'altra esce frettolosa)

Poco meno

(Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio

M. -ci - na!..

Andante

Poco meno

pp

di Adriana e poi ritorna e siede)

ppp

Mosso (96 = ♩.)

ADRIANA (in bianco accappatoio appare all'uscio)

(dolcemente a Michonnet)

mój przyjacielu

MICHONNET

Ami_co mi_o!

(scattando in piedi)

(fissandola con tenerezza e amoroso)

dlaczego tak zmie-

6 **Mosso** (96 = ♩.)

Figliuola!

Perchè co_sì stra_

drogie dziecię

ff

All.° moderato (entrando)

nie spałam wcale

(con un sospiro)

ciągle

gdyby

niona?

non chiusi ci_glio...

cóż znowu

(scuotendo il capo)

Sempre!

(in atto di dolce rimprovero)

Fosse

_vol_ta?

An_co_ra?

Che co_sa stolta!

All.° moderato

p

nawet

ani myśle

złudzenie

to po-

A. pur?...

Non ci pen_so...

twoja sława

(insistendo)

Mi_raggio!

twa karjera

Disin_

a scena

M. Ma il te_a_tro?

E la fama?

e la carriera?

myłka

gdzie on

ty?

(amaramente)

(attonita)

A. _ganno!

tęsknota ciska

Do_v'è?

przy tobie

Voi?

tak

M. Echi'ama?

Io stes_so...

Si...

f

A. tak jak ojciec przyjaciel mój

(ritardando)

Ah!

M. Co_me un padre, al_me_no!

7

Vivo e deciso

sff

f affrett. *sf*

(dolorosamente)

A. no!... non pos_so... In - fran_ta o_gni cor_da ho nel se - no...

Moderato

sf *col canto*

Meno

A. La fronte m'ar_de... Immo_bile è il mio pensie_ro... Più non ri_cor - do...

Meno

p

(con tragica ebbrezza) *a piac.* *f* *assai mosso*

A. tranne... Quel_la se_ra! la mia ri_vin_ci_ta!...

MICHONNET (sgranando gli occhi)

Che mai? Spiegati or_sù!... Quale teme_ri_

8 *assai mosso*

col canto

(vieppiù appassionata) (incalzando)

A. Non la vedesti forse di col_le_ra fre_mente, mordersi a sangue, ansa_re, pre_

M. _tà!

f *sf* *sf*

(declamando con forza)

A. _ma_re, il_li_vidir, quando grida_i: "la fronte che ma_i debba arros_

sf *sf* *mf meno* *mf*

All°. agitato (126 = ♩) (con ira crescente)

A. _sir„?.. Ma no... va_neg_gio!...

All°. agitato (126 = ♩)

mf *più f*

(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scial.

A. La cor_ti_gia_na rubò l'amor mi_o... Che m'oda ancor!...

p anim. e cres.

_le e se ne cinge gli omeri: poi corre all'uscio)

(con ira, cercando di passare) (risoluta)

A. A col_pir_la!... Che importa? (supplichevole)

MICHONNET (sbarrando il passo) (resistendo)

f

Dove va_i?... E po_i? Vuo_i per_der_ti? Eh

f *ff*

zazdrość okrutna zadręczy mnie więc lepsza śmierć

(quasi cedendo)

Lo stesso mov.to

A. Di ge_lo_si - a dovrò languir?..... Me_glio mo - rir!

spokój

M. vi_a!

(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina)

9 Lo stesso mov.to

col canto

Andante

(scoppia in singhiozzi mentr'egli presa una tazza preparata sulla spera, gliela porge, frenando a stento le lagrime)

weź to toci po-

(persuasivo)

M. a piac. Prendi: ti fa_rà

Andante

10

cóż to jest

ADRIANA (svogliata)

Co_s'è?

ach nie pomoże

(respingendolo, con un gesto di collera)

Che ci vuol al_tro!

może

to środek niezawodny

kochanie

(teneramente)

be_ne... Un farmaco miraco_lo_so... Bambi_na, non

zbyt straszne me cierpienia

Andantino (72 = ♩)

(con angoscia)

A. nie martw się nie trzeba łez Troppo è il martirio mi_o..... Ciesz się nie cierpisz sama

(piangendo egli pure)

M. ti crucciar non piangere!..... Fa cor! Non soffri so_la...

11 **Andantino** (72 = ♩)

ty także mówisz mi prawdę ty

(guardando tra le lagrime)

A. płaczesz jakby z miłość Voi pur?..... Di_te davvero? Vo_i

ha cóż Kupido

M. Pian_go d'amor anch'i_o ..... Ti sembra insani_tà? Che vuo_i? Cu_pi_do è

12

Czy szaleństwem szalony

mf

także poznałeś to zdrada i pewno bardzo cierpisz

(quasi dimenticando sè stessa)

A. pur?..... Sa_reste mai tradito? E ne soffrite assai?

ślepy i nie zważa na wiek i nie moja w tem wina tak

M. cieco e non conosce e_tà... No di me solo è il torto... Sì...

(ricadendo nel proprio dolore)

A. Io ne mor_rò..... lo sen_to... Io ne mor_rò... Il so-

M. ma non son morto... Che brut_ta... ma_lat_ti_a! La cer-

(secondando la)

(scrutandosi dentro)

A. spet_to è uno spasimo... Si sma_nia... Si ge_la... Si nega il

M. _tez_za è a_go_ni_a, la certezza è ago_nia... Si farne_ti_ca... Si di_vampa...

(rincarando)

13

A. Ciel..... s'in_vo_ca la mor_te (dolorosamente) Per_chè?

(tristamente)

M. E pur si cam_pa! Per a_bi_tu_di_ne.....

M 1073 S

All° Moderato

A. Entrano Jouvenot, Dangeville, Poisson e Quinault (Movendo loro incontro) Lieta sor_pre_sa!

M.

All° Moderato

Vivace

All° giusto (176 = ♩)

A. Per_chè?

JOUVENOT (baciando Adriana) È la

DANGEVILLE È la

POISSON Ma sot_tin_ _te_sa... La vo_stra fe_sta...

QUINAULT Ma sot_tin_ _te_sa... La vo_stra fe_sta...

14 All° giusto (176 = ♩)

m

M 1073 S

co moje święto

(stranita)

A. Che! la mia fe_sta!

J. no_stra...

troche la-

(offrendole una scatola)

Que_sti mer_

nicco słodycze

(porgendo un serico sacchetto)

D. no_stra...

święto

Questi confet_ti...

MICHONNET (battendosi la fronte)

gdzie moja głowa

Oh, la mia te_sta!

(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda compiacentemente i regali)

(agli attori stringendo loro la mano)

dzięki za

A. Gra_zie, fra_

to-ki

J. _let_ _ti...

POIS. (presentando un medaglione)

Il mio ritrat_to

(fra sè)

to wszystko nicrem ja wam pokaże

M. (Ciò mul_la pro_va!... Gatta ci co_va...)

QUINAULT (cavando un rotolo infettucciato)

odemnie wierszyk

Un mio mi_sfat_to...

wszystko o przyjaciele

a ty mój

(sorridendo a Michonnet)

a piac.

A. _tel_li! Son dei gio_jel_li... E voi, ma_

mistrzu

A. _estro?

JOUVENOT

(curiosamente) p

Vediam...

DANGEVILLE

(curiosamente) p

Vediam...

zobaczmy

POISSON

(curiosamente) p

Vediam...

byłem sprytniejszy

(traendo di tasca un'astuccio)

otomój dar

MICHONNET

przepraszam

(scostandone le mani)

(ha fatto scattare la molla dell'astuccio)

Io fui più destro... Ecco il mio do_no... Per_ do_no!

QUINAULT

(curiosamente) p

zobaczmy

Vediam...

15

(prendendo l'astuccio)

A. I miei brillan_ti!...

J. ach czyto może łańcuch kró-

M. (ammiccando) La col_la_ni_na del_la re_

Stel_le fi_lan_ti!...

A. Appun_to quella...

J. -gi_na?

(ammirando) pp Oh,..... co_m'è bel_la!

DANGEVILLE (ammirando) pp Oh,..... co_m'è bel_la!

POISSON (ammirando) pp Oh,..... co_m'è bel_la!

QUINAULT (ammirando) pp Oh,..... co_m'è bel_la!

(seria) a piac.

A. (Di_te: co_me fa_ce_ste?

(con comica modestia)

M. Semplicis_si_ma_

affrett. e cres. molto ff

Lo stesso mov.to

A. Vo_i?

M. _mente...

Lo stesso mov.to

Li ri_scat_tai dal Prin_ci_pe...

16

A. Ma con qual val_sente?

Lo stesso movimento

M. L'e_re_di_tà, ri_cor_di? di quel mio zi_o dro_

Lo stesso movimento

(rasserenandosi)

A. E il matri_mo_nio?

(con un sorriso triste)

M. _ghie_re... In fu_mo! Non e_ra il mio me_stie_re...

anim.

Allegro (152 = ♩)

(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)
(si accosta agli amici)

A. cor!

(a Adriana con intenzione)

POISSON

QUINAULT

17 Allegro (152 = ♩)

Di tut_ti i so_ _ci in no_me dob_

Di tut_ti i so_ _ci in no_me dob_

mf

(rassegnata)

A. Or_sù!...

JOUVENOT

O Fe_dra! Dell'Ar_te so_

DANGEVILLE

O Chi_me_ne! Dell'Ar_te so_

(i quattro artisti circondano Adriana)

P. _biam par_lar_vi... O Ros_sa_na! Dell'Ar_te so_

Q. _biam par_lar_vi... O Mir_ra Dell'Ar_te so_

ff

m

(decidendosi con entusiasmo)

Sost.° (80 = ♩)

A. Sì, tor_ne_rò!... Nel trionfal sor_

J. _vra_na, torna_te alle sce_ _ne!

D. _vra_na, torna_te alle sce_ _ne!

P. _vra_na, torna_te alle sce_ _ne!

Q. _vra_na, torna_te alle sce_ _ne!

18 Sost.° (80 = ♩)

sff sff f ff mf

(distrattamente)

A. _ri_so dell'arte io voglio inebriarmi ancor! Dunque a te_a_tro?

(festeggiando la)

J. Tut_ta Pa_ri_gi n'e_sul_te_rà! Grandi no_

D. Tut_ta Pa_ri_gi n'e_sul_te_rà! Grandi no_

P. Tut_ta Pa_ri_gi n'e_sul_te_rà! Grandi no_

Q. Tut_ta Pa_ri_gi n'e_sul_te_rà! Grandi no_

col canto

m

(con maggiore interesse)

A. Della Du_clos?

J. _ti_zie!

D. _ti_zie!

P. _ti_zie!

Q. _ti_zie!

(con sprezzo)

La_sciava il Princi_pe...

U_na pic_cante canzon già

f deciso

All.° mod.to (138 = ♩)

A. E il ti_to_lo?

La fe_del_tà... «U_na vol_ta c'e_ra un Prin_ci_pe, Vecchio a-

La fe_del_tà... «U_na vol_ta c'e_ra un Prin_ci_pe, Vecchio a-

La fe_del_tà... «U_na vol_ta c'e_ra un Prin_ci_pe, Vecchio a-

cir_co_la... La fe_del_tà... «U_na vol_ta c'e_ra un Prin_ci_pe, Vecchio a-

lento

19 All.° mod.to (138 = ♩)

J. -va_ro, ma ga_lan_te,..... Che da fil_tri Trar vo-

D. -va_ro, ma ga_lan_te,..... e se_gni ma_gi_ci

P. -va_ro, ma ga_lan_te,..... Che da fil_tri Trar vo-

Q. -va_ro, ma ga_lan_te,..... e se_gni ma_gi_ci

pp

J. -lea Per re_gnar di..... Ni_ _ce in cor: O_ro

D. l'e_sca so_nan_te di Ni_ce in cor:..... O_ro

P. -lea Per re_gnar di..... Ni_ _ce in cor: O_ro

Q. l'e_sca so_nan_te di Ni_ce in cor:..... O_ro

J. fal - so a fal - so a - mor..... Ma la bel - la, in - gra - tae

D. fal - so a fal - so a - mor..... Ma la bel - la, in - gra - tae

P. fal - so a fal - so a - mor..... Ma la bel - la, in - gra - tae

Q. fal - so a fal - so a - mor..... Ma la bel - la, in - gra - tae

J. per - fi - da, Ac - co - gliea quel dot - to Ar - gan - te,..... Men - tre a -

D. per fi - da, Ac - co - gliea quel dot - to Ar - gan - -te,

P. per - fi - da, Ac - co - gliea quel dot - to Ar - gan - te,..... Men - tre a -

Q. per - fi - da, Ac - co - gliea quel dot - to Ar - gan - -te,

J. -sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il da - mo..... del.....

D. con pe - ri - zia guar - din - fan - te del su - o

P. -sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il da - mo..... del.....

Q. con pe - ri - zia guar - din - fan - te del su - o

J. ..... cor..... A fal - s'o - ro fal - so a - mor.....

D. cor..... A fal - s'o - ro fal - so a - mor.....

P. ..... cor..... A fal - s'o - ro fal - so a - mor.....

Q. cor..... A fal - s'o - ro fal - so a mor.....

(Tutti si abbandonano a gaiezza, La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è relegato un biglietto)

20 **Lo stesso tempo**

ff *ff*

ADRIANA (si alza e va a prenderlo) (stupita) *p* *a piac.* (agli amici) (in disparte) *p*

Un co_fa_netto? Scusa_te... (E un vi

MICHONNET (segue lentamente Adriana) (ai comici)

For_se.....quache altro o_mag_gio...

col canto

p

(aprendo e leggendo) (portandosi una mano al cuore) (sottovoce a Michonnet)

A

_glietto...) (Da parte di Maurizio) (Un mes_saggio di lui!) Michon_net, li_be_ra_temi...)

Con vivacità

POISSON

MICHONNET (agli attori)

Se_te voi non a_vreste? Se

Sempre!

QUINAULT

f

Sempre!

21 **Con vivacità**

f

m

JOUVENOT (ai due attori)

(An_diam!)

DANGEVILLE

(An_diam!)

M.

fa_vo_rir vo_le_te...

dim. a poco rall.

ADRIANA (rivolgendo la testa) (La Cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra - I comici entrano nella sala da pranzo seguiti dalla cameriera ed accompagnati fino alla soglia da Michonnet)

An_da_te pu_re, a_mi_ci...

(ai comici)

Poi vi raggiunge_rà...

M.

P col canto

pp

(forzando il coperchio)

A.

(Vediam...) Cie_lo!

(accorrendo sbigottito)

M.

Che fu?.....

Mosso (138: ♩)

(come colpita da improvviso malore, ha vacillato sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)

22

Mosso (138: ♩)

ff subito

ff

m

to nic gdyń otworzyła powiało

(riavendosi) poco meno

A. Nulla... Schiudendo for_te, mi salse al

poco meno

ku mnie jak gdyby jadem lub tchnieniem śmierci

A. vi_so un ge_li_do sof_fio, quasi di mor_te...

głupstwo

MICHONNET Paz_za!... Ma che con_

lecz co za-

f p f pp string. p

(ne cava un mazzolino di viole appassito, lo riconosce e getta un grido soffocato)

A. Ah!

wiera szka-tuł- ka ta

M. _tie_ne questa sca_ _to_la?

ff

m

to kwiaty co kiedyś mu dałam w ofierze

Adagio pp (premendosi il cuore)

A. I fio_ri of_ferti in un'o_ra d'o_bli_o...

Mosso ma non tanto (lasciando cadere i fiori nel cofanetto)

Oh cru_del_

23 Adagio

Mosso ma non tanto

pp sf p

krutny wszak mógłby go zniszczyć lub podeptać lecz go odesłać

Andante

A. _tà!... L'aves_se ne_glet_to, calpe_sta_to... Ma ri_man_dar_lo!

Andante

f sf sf p

Coleśnie mnie obrazić pogarda to straszne to straszne straszne

(smaniando) Meno ten.

A. aggiungere al di_sde_gno l'ol_trag_gio!... È trop_po! è troppo! è trop_po!

24

più p col canto

brak mi tchu

And^te con moto

(si abbandona affranta sopra una seggiola, nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)

A. Sof_fo_co...

odwagi to nie on jestem pewny

MICHONNET (con falsa sicurezza con le lagrime nella voce) p

A_driana, co_raggio!... Non è lui!... ci scommetto...

And^te con moto

m

być może. lecz zaco mnie spotyka takie upoko-

(tra i singhiozzi)

A. E si_a! Ma perchè ma_i di_scen_de_re a tanta scor_te_

tozemsta kobiety

M. É u_na femmina!...

renie

Lento ma non troppo (144 = ♪)

(ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi dilagrime)

(Michonnet la contempla in atto di supplicazione)

A. -si_a?...

Lento ma non troppo (144 = ♪)

poco rit.

mf

Andante triste (60 = ♩) (con infinita tristezza)

Obiedne kwiaty z łąk klejnoty zrzute wiatry po-

25 **Andante triste** (60 = ♩)

A. Po_ve_ri fio_ri,..... gem_me de'pra_ti, pur ie_ri

Sempre

czę-ste dzisiaj już mrące klątwy gorą-ce niewiernych serc

A. na_ti, og_gi mo_ren_ti, quai giura_men_ti d'in_fi_do cor!

rall. *ten.* *a tempo*

rall. col canto *a tempo*

m

ten pocałunek pierwsze całowanie i pożegnanie

A. L'ul_ti_mo ba_cio, o il ba_cio pri_mo, ec_co v'im_pri_mo,

pójdę w zaświaty o, słodkie kwiaty upojona stąd

(quasi volesse suggellare in un bacio l'ultimo profumo)

rall. *ten.*

A. so_a_ve e for_te ba_cio di mor_te, ba_cio d'a_mor.....

rall. col canto *col canto*

wszystko skończone wam wasza zginie z mną wzgarda mnie

A. Tutto è fi_ni_to! Col vostro o_lez_zo muoja il di_sprez_zo: con vo_i d'un

26

zgodnie i bezpowrotnie życia zgmrze błąd wszystko już skoń-

poco affrett. *meno*

A. gior_no senza ri_tor_no ces_si..... l'er_ror!..... Tut_to..... è fi_

stent. *p* *poco affrett.* *meno* *pp*

m

(getta il mazzolino nel caminetto)

Moderato

A. -ni-to!

M. (delcemente) T'in-gan-ni... Non è fi-ni-to tut-to... E-gli ver-

27

Moderato

f *ff* *p*

(stupita) Che di-te? (incredula) Da chi?

-rà! Forse, a mo-menti... È istrut-to d'ogni co-sa... Da me... Gli scris-si...

(meravigliata e commossa) Vo-i?

Sostenuto (palpitante tutta di speranza) La sua voce! Gran Di-o!

MAURIZIO (chiamando di dentro) (A-dria-na!)

(sorridendo) Non o-di?

(va a guardare alla finestra)

Ho fat-to ma-le?

Sostenuto

28

crescendo molto *f* *pp*

(dubitando ancora) No, m'il-lu-do!

(con un urlo di gioia) È lu-i!

(si appoggia alla scrivania per non cadere)

Presto (88 = 𝅗𝅥.) (corre verso)

I-o volo...

Ma. (più vicino) (A-dria-na!)

(ritornando) È lu-i!... Già sa-le...

Presto (88 = 𝅗𝅥.)

f

(Michonnet la segue malinconicamente e poi va a raggiungere i comici nella sala da pranzo. Adriana entra dall'uscio di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia)

ADRIANA (Maurizio entra anzioso dalla porta a sinistra)

Sostenuto (ebbra d'amore) Mauri-zio!...

Sostenuto (con forzata freddezza) Si-gno-re!

29

fff *affrett. molto* *f*

(scostandosi) Che mai qui vi spro-na?

Con moto (63 = 𝅗𝅥.) (allontanandosi ancora) Tal d'ogni in-co-

MAURIZIO (supplicando) Perdo-na! per-do-na l'o-blio d'un i-stante...

Con moto (63 = 𝅗𝅥.)

p

wiernych piosenka rozbrzmiewa

gadniejsza niż

(amaramente)

A. -stan-te l'accen-to tra-svo-la! Più no-bile a-

(incalzando)

Ma. Cre-det-tiu-na fo-la...Confes-so l'er-ro-re...

za błędy przepraszam wyznaję ma słabość

30

mf *dim.*

moja tam miłość cię szyroca

na próżno te

A. -mo-re al-tro-ve vi chia-ma... È va-na pa-

Ma. Te so-la il cor bra-ma... implo-ra te so-la...

ff

słowa i prośby daremnie

w spokoju po-

(torcendo il viso)

A. -ro-la, che inva-no ri-suo-na! Par-ti-te!...par-

(passionatamente)

Ma. Per-do-na! per-do-na, tu mi a salva-tri-ce...

31

Panim. e

zostaw mnie szczęśliwym żyć będziesz daleko

A. -ti- -te! Fe-li-ce vi-ve-te lon-tan.....

(piegando un ginocchio)

Ma. I-o pre-

ja Cię pro-

cres. *cres. sempre* *p* *cres.*

gdybym ją mogła wierzyć ci znowu

(con un ultimo dubbio)

A. Ah, s'io po-tes-si credervi an-co-ra!

Ma. -go l'ange-lo mi- -o...

cres. *f*

a tamta dama

Sostenuto *Mosso* (208 = ♩)

A. Ah.....

(fissandolo negli occhi)

Ma. Ma quel-la don-na?

(con forza)

Cor di sol-da-to menzogna i gno-ra... Io la di-

32 **Sostenuto** *Mosso* (208 = ♩)

f *p* *incalzando*

Ped. * Ped. *

(schermendosi ancora)

A. Troppo tar_da_ste!

Ma. _sprez_zo, io la di_sprezzo! Delle sue fro_di co_nosco il prez_zo...

Sostenuto (seguendola) Mosso

Ma. No! non fu, non fu in_va_no... Se li_be_ra_to m'ha.....la tu_a ma_no,

33 Sostenuto Mosso

f dim. dim. e rall.

Moderato (premendosi il cuore)

ADRIANA Cie_lo!... Che di_te?

(stende in nobile atto la mano)

Ma. or que_sta mi_a t'of_fro di spo_so... Il glo_

Moderato

p col canto p sf p sf

(quasi atterrita)

A. Ser_ba_to a un trono e_gli è...

Ma. _rio_so mio nome ac_cet_ti?

Meno

p espress.

p (dolcemente) pp

Ma. Mi basta il tuo per_do_no... il tu_o per_do_no...

più p rall.

And.te con sentimento (50 ♩)

(con soave tristezza)

ADRIANA p

No, la mia fron_te, che pensier non mu_ta, regale in_se_gna non sa_

34 And.te con sentimento (50 ♩)

pp col canto

indugiando cres. indugiando

A. _pri_a portar: la.....mi_a co_ro_na è sol d'er_be intessu_ta, ed è un

col canto cres.

A. pal - co il mio tro - no è un fal_so al - tar...

MAURIZIO (con entusiasmo amoroso)

No più no_bi - le sei delle re_gi -

Ma. -ne, tu si - gno_ra dei sen_si e dei pensier: la mi - a glo_ria sen

Ma. va tra le ru - i - ne, mi_te al mon - do e so - a - ve è il

35

ADRIANA

(strettamente allacciati)

Il nostro a_mor sfi_da la sor - te, fuga la

Va. tu - o po - ter... Il nostro a_mor sfi_da la sor - te, fuga la

36 e 37

A. mor te nel so_gno d'or... Deh vien sul cor...

Ma. mor - te nel so_gno d'or... Deh vien sul cor...

38

(I due giovani, sempre abbracciati rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)

ADRIANA (colta come da vertigini, impallidisce, trema, vacilla. Maurizio dolcemente la fa sedere) (reggendosi a stento)

MAURIZIO (sgomento)

È la gio_ia... no... quei

Che? tu tremi... trasco_lo ri...

And.te con moto (76 = ♩)
(dolorosamente)

A
Ma.

fio_ri... I fior che ti do_na_i... e rin_via_sti...
Quali? I_o? non ma_i... Vo've_

39 And.te con moto (76 = ♩)

(sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)
(con voce fievole) p 3

E_ra_no là... Poi nel fo_co... o crudel_tà!... li get_ta_i... Nei dolci
_der_li...

Meno
col canto

Adagio
(si torce sotto la stretta del dolore)

fior mi pa_re_a mor_to il tuo a_mor...

(ritornando a lei spaventato)

Ma tu sof_fri a_mor mi_o?...

Adagio
ppp
ff
col canto

(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille sbarrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da
(guardandosi intorno atterrita)

più... O_ve, dunque, son i_o? Che di_

(con ansia, guardandola atterrito)

Per_chè co_sì mi fis_si?

40

pp
sf

un'intima fiamma)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)
(respingendolo ancora)

_ce_vi?... Che dis_si?... E chi sei tu?... Menzogna!... Men_

(raccostandosele teneramente)

Mau_ri_zio, lo sposo tuo di_let_to...

Agitato
sf.
sf p a tempo
sf p
sf p cres.

(guardando e mostrando nel vuoto)
(come se vedesse il teatro)

_zo_gna! Non lo ve_di?... È laggiù, nel palchet_to... Quanta gente! che res_sa!...

(con angoscia)

A_driana, pie_

sf
sf p
sf p
sf p

cała świta jest tam a ja patrzę na niego

A. Tut_ta la Cor_te è là... I_o non ve_do che lu_i... li-

(con angoscia crescente)

Ma. _tà! tości A_dria_na, pie-

sf p cres. cres. sempre

to — ści

Ma. _tà! (lasciando Adriana corre alla scrivania ed agita un campanello.)

(affannosamente alla cameriera) wasza pani cier-

La vo_stra si_gno_ra

41 a 44

ff ff col canto

poca należy czemprzódzej sprowadzić lekarza pomoc

(corre ad Adriana che nuovamente vacilla)

Ma. sof_fre. Or sù, cor_re_te... pre_sto, un far_ma_co...

Con moto (72 = ♩)

ADRIANA (con rabbia) To ona

(con un riso stridulo) uko-

È le_i! (cingendole la vita) ukochana Quale a-

Ma. A_dria_na, a_mor mi_o!

45 Con moto (72 = ♩)

p e leggero

Ped. Ped. Ped. Ped.

chana? to ona go zabrała uśmiecha się

(gridando disperatamente)

A. _mo_re? Co_ste_i me lo ru_ba... Sor_ri_do_no... Mau-

Ped. Ped. Ped. Ped.

drogi drogi

A. _ri_ _zio mi_o! Mau_ri_ _zio mi_o!

(scoppia in singhiozzi)

spo-

MAURIZIO (frenandole a stento le braccia e calmandola)

Tu

f

Ped. Ped.

idź precz idź

Meno (divincolandosi, con voce stridula)

Va via! Va

A. czy wrasz swych ramio-nach (facendole volgere il capo) czy poznajesz mnie

Ma. se_i fra le sue brac_cia... Guar_dami be_ne... rav_vi_sami,

Meno mosso

mf pp cres.

(riconoscendolo, con un grido)

A. via! Ah!..... Mau - ri - zio mi - o!

Ma. Adriana! Adria_na! Ah!..... A - dria - na mi - a!

Adagio, con passione

rit. *stentato* *fff*

A. Mau - ri - zio mi - o! (cade in deliquio)

Ma. A - dria_na mi - a! (gridando) Soc_cor - so! soccor - so!...

a piacere (l'adagia sulla sedia a sdrajo)

46

sf p col canto

Ma. Ve - ni - te... El_la svien...

MICHONNET (accorrendo) (balbettando) (corre alla spera e ne riporta una fiala-I due uomini procurano di far rinvenire la giovine donna)

Dio!... A - driana? Re- (con gioia) od-

Ma. I_o tre - mo... (con ansia) Fiu_to dei fior... (battendosi la fronte)

M. -spi - ra!... Confidoancor... Ma come avvenne? I fior? Qual

47

Ma. Parla!... (abbassando la voce) (Fie_ro ba_len!) El - la

M. dubbio! Un ve_len... Quel_la ri - val?...

Meno *p*

Ma. muor!

M (piano) (ambrosamente) Fi - glia! Fi - glia!

Andante (69 = ♩)

p

m.s.

Led. *

droga ty

drjana

(straziato)

Adagio

Ma.

-dria - - na oh! a-mor!

Adagio

48

m.s.

subito ff

Ped.

spojrzyj gdzie słodki uśmiechnij

Ma.

p

indugiando

Guar - da, sor-ri - -

p

p

p

Ped.

sie

ratujcie, ratujcie mnie ja nie chcę umrzeć

ADRIANA

(con strazio indovinando il suo stato)

(alzandosi)

(con gioia suprema)

on mnie

Sal-va-temi! salva-temi!... Mo-rir non vo-glio! E-i

Ma.

-dì deh par - - - la!

przemów

anim. col canto

Ped.

ko-cha on mnie miłuje

jego żona pragnę pozo-

A.

poco rall.

p

tem.

m'a - - ma! ei m'a-ma m'a - ma! e sua spo-sa og-gi mi chia-

a tempo

pp col canto

Ped.

stać

dla czego umierać ja chcę razem

A.

-ma!... Ah jedyna Perchè! mo-ri - re?... Vi-ve-re del

(con passione)

MAURIZIO

mo-ja ty

Ah..... Lo t'amo! Io t'a - - mo!

cantabile

pp

sentito

znim żyć w miłości

nie

And.te con moto

A.

su-o a-mor... za-prze-stań próżnych skarg

MICHONNET

Dà tre - - gua al tu-o do - lor!...

49

And.te con moto

już zbliża się śmierć

opstał serce jad

(convellendosi fra gli spasimi)

(vorrebbe strapparsi i veli dal petto riarso, ma n'è impedita)

A.

qua dentro è la mor-te!... m'addenta un serpe il cor... Ah!... Ah!...

animando

(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala)

Più mosso

(respinge tutti in preda a delirio)

ten.

Sco_statevi, profani!... Melpòmeneson

Più mosso

cres. *ff* *p col canto*

Lento

(ad un tratto il volto d'Adriana si rischiara e sorride quasi a una dolce visione lon_tana) (tendendo le mani all'invisibile)

p

io.

Ec_co la Luce, che mi se_

Lento

50

a tempo

mf *dim.e rall.* *pp*

_du_ce, che mi su_bli_ma, ul_ti_ma e prima lu_ce d'a_mor...

pp

Sciol_ta dal duolo, io volo, io vo_lo, co_me u_na bian_ca co_lom_ba

(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente

stanca, al su_o chia_ _ _ ror...

rall. *pp a tempo*

Silenzio angoscioso)

rall.

MAURIZIO

più f

(Adriana rimane irrigidita. Maurizio la scuote)

(disperatamente)

ten.

Adriana!

lunga pausa

Mor_ta! Mor_ta!

MICHONNET (chiamando, con voce soffocata)

(con un grido)

A_driana!

Morta!

Adagio

51

(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)

SCENDE LENTA LA TELA

ppp

cres. molto

più f *rit.* *ff*

ppp lentamente

rall.

ppp

FINE

7705
POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE
CENTRALNA BIBLIOTEKA NUTOWA
Warszawa, ul. Senatorska 13

MT/XIV/240
ak 18/2008